

The Wire

S01E13

Supported by

[www.1000fr.net](http://www.1000fr.net)

Created by

RJJxp

2021-06-27

0:00:00.00 -- 0:00:06.60

- www.1000fr.net presents

0:00:00.00 -- 0:00:06.60

- 馨灵风软影视论坛荣誉出品本字幕仅供学习交流严禁用于商业用途

0:00:22.90 -- 0:00:24.10

- Hey, now.

0:00:22.90 -- 0:00:24.10

- 嘿你好

0:00:31.00 -- 0:00:34.30

- We called earlier, they said you were up...

0:00:31.00 -- 0:00:34.30

- 我们之前打了电话他们说你醒了...

0:00:34.50 -- 0:00:37.40

- And by the time we get here, you're back asleep.

0:00:34.50 -- 0:00:37.40

- 等我们赶到这里你又睡了过去

0:00:40.50 -- 0:00:42.00

- Been there long?

0:00:40.50 -- 0:00:42.00

- 等了很久了?

0:00:42.80 -- 0:00:43.90

- No.

0:00:42.80 -- 0:00:43.90

- 没有

0:00:45.40 -- 0:00:46.70

- 20 minutes.

0:00:45.40 -- 0:00:46.70

- 20 分钟

0:00:47.50 -- 0:00:51.40

- You know, we didn't want to exactly disturb you.

0:00:47.50 -- 0:00:51.40

- 你瞧我们实在不想打搅你

0:00:52.40 -- 0:00:53.90

- I'm bored, is all.

0:00:52.40 -- 0:00:53.90

- 我才闷死了呢

0:00:54.70 -- 0:00:56.10 - Yeah, but still.	0:00:54.70 -- 0:00:56.10 - 是啊不过还是...
0:00:57.60 -- 0:00:59.40 - So, what you got for me?	0:00:57.60 -- 0:00:59.40 - 那么你们有什么要问我的
0:01:00.60 -- 0:01:01.80 - Spreads?	0:01:00.60 -- 0:01:01.80 - 认照片?
0:01:02.40 -- 0:01:03.50 - Yeah.	0:01:02.40 -- 0:01:03.50 - 是的
0:01:09.50 -- 0:01:12.50 - Little Man. For sure.	0:01:09.50 -- 0:01:12.50 - <i>Little Man</i> 我肯定
0:01:13.00 -- 0:01:15.40 - That's good. Are you able to write?	0:01:13.00 -- 0:01:15.40 - 很好你能签名吗?
0:01:24.90 -- 0:01:28.10 - Okay. Number two.	0:01:24.90 -- 0:01:28.10 - 好的二号
0:01:37.80 -- 0:01:39.50 - I can make Little Man,	0:01:37.80 -- 0:01:39.50 - 我能指认 <i>Little Man</i>
0:01:39.90 -- 0:01:42.30 - Because he's in the front...	0:01:39.90 -- 0:01:42.30 - 因为他冲在前面...
0:01:42.90 -- 0:01:45.60 - Trying to snatch the cash off the dashboard.	0:01:42.90 -- 0:01:45.60 - 想抢走仪表盘上的那些现金

0:01:49.10 -- 0:01:52.50	0:01:49.10 -- 0:01:52.50
- But the other one, he's outside in the dark.	- 但是另一个他在外面的暗处
0:01:54.30 -- 0:01:55.40	0:01:54.30 -- 0:01:55.40
- So....	- 所以...
0:01:55.80 -- 0:01:57.50	0:01:55.80 -- 0:01:57.50
- So, you know, it's okay.	- 那么你瞧... 没事
0:01:57.70 -- 0:01:59.00	0:01:57.70 -- 0:01:59.00
- It's okay.	- 没事
0:02:00.90 -- 0:02:04.60	0:02:00.90 -- 0:02:04.60
- Is there anyone here that you do recognize?	- 那这里还有谁你认得的吗?
0:02:05.00 -- 0:02:07.70	0:02:05.00 -- 0:02:07.70
- Sure. Wee-Bey.	- 有的 <i>Wee-Bey</i>
0:02:13.50 -- 0:02:14.60	0:02:13.50 -- 0:02:14.60
- All right.	- 好吧
0:02:15.80 -- 0:02:18.10	0:02:15.80 -- 0:02:18.10
- Let me tell you where we're coming from with the shooters.	- 让我来告诉你我们掌握的枪手情况
0:02:19.70 -- 0:02:21.40	0:02:19.70 -- 0:02:21.40
- We tracked their escape route,	- 我们追踪了他们的逃跑线路
0:02:21.60 -- 0:02:23.70	0:02:21.60 -- 0:02:23.70

- And Landsman came up with their hoodies.

0:02:24.30 -- 0:02:25.90

- Now, DNA matched...

0:02:26.30 -- 0:02:28.70

- Human hair from one of the hoodies to Wee-Bey.

0:02:29.30 -- 0:02:32.30

- Freamon, he tracked a call from the pay phone near the scene,

0:02:32.50 -- 0:02:35.30

- To Stringer Bell's pager.

0:02:35.80 -- 0:02:38.30

- Now, the caller was using Bey's beeper code.

0:02:38.80 -- 0:02:41.90

- Crime lab, they lift a print...

0:02:42.10 -- 0:02:45.50

- Off a soda can near that phone, and that matches Little Man.

0:02:47.10 -- 0:02:48.40

- You know, so,

- *Landsman* 发现了他们的连帽衣

0:02:24.30 -- 0:02:25.90

- 现在 *DNA* 结果也匹配了...

0:02:26.30 -- 0:02:28.70

- 其中一件连帽衣里的头发属于 *Wee-Bey*

0:02:29.30 -- 0:02:32.30

- *Freamon* 他追踪了现场附近的一部公用电话

0:02:32.50 -- 0:02:35.30

- 呼叫的是 *Stringer Bell* 的呼机

0:02:35.80 -- 0:02:38.30

- 而那个打电话的人用的是 *Bey* 的呼叫代号

0:02:38.80 -- 0:02:41.90

- 鉴证科他们从电话机附近

0:02:42.10 -- 0:02:45.50

- 一个苏打水罐头上提取了一枚属于 *Little Man* 的指纹

0:02:47.10 -- 0:02:48.40

- 所以你瞧

0:02:49.00 -- 0:02:50.60 - You know, I'm saying....	0:02:49.00 -- 0:02:50.60 - 你瞧我是说...
0:02:57.00 -- 0:02:59.90 - Okay, hear me out.	0:02:57.00 -- 0:02:59.90 - 好吧听我说
0:03:00.80 -- 0:03:02.60 - There's a downside here.	0:03:00.80 -- 0:03:02.60 - 不妙的是
0:03:04.40 -- 0:03:06.10 - We don't have the guns...	0:03:04.40 -- 0:03:06.10 - 我们没有找到枪
0:03:06.50 -- 0:03:09.90 - No prints from the scene, no witnesses.	0:03:06.50 -- 0:03:09.90 - 案发现场没有指纹没有目击者
0:03:11.00 -- 0:03:14.30 - But worse, we're going to be dealing with a Baltimore city jury...	0:03:11.00 -- 0:03:14.30 - 更糟的是我们要面对 <i>Baltimore</i> 市的陪审团
0:03:14.60 -- 0:03:17.00 - And a good man is hard to find in this town.	0:03:14.60 -- 0:03:17.00 - 而想在镇上找到一个好人原本就很难
0:03:18.10 -- 0:03:20.20 - Twelve of them together, especially.	0:03:18.10 -- 0:03:20.20 - 特别是要同时找到 12 个
0:03:27.30 -- 0:03:30.20 - An ID of both your shooters...	0:03:27.30 -- 0:03:30.20 - 如果把对你开枪的人都指认了...
0:03:31.80 -- 0:03:34.40	0:03:31.80 -- 0:03:34.40

- Will play a whole lot easier come trial.

0:03:39.80 -- 0:03:40.90

- Yeah.

0:03:43.20 -- 0:03:46.00

- Sometimes things just got to play hard.

0:03:56.50 -- 0:04:00.17

- The Wire S01E13 Sentencing

0:04:00.17 -- 0:04:02.72

- Way Down in the Hole

0:05:35.10 -- 0:05:37.90

- We got everyone on our list except C.C.O.

0:05:38.20 -- 0:05:39.60

- We hit his mama's house...

0:05:39.70 -- 0:05:42.70

- And she says that he went up to Wabash for some court date.

0:05:43.10 -- 0:05:44.70

- You can get on the computer and see

- 可以让官司顺利很多

0:03:39.80 -- 0:03:40.90

- 嗯

0:03:43.20 -- 0:03:46.00

- 有时候我们一定要搏一搏

0:03:56.50 -- 0:04:00.17

- 火线重案组第一季第十三集审判

0:04:00.17 -- 0:04:02.72

- 第一季演唱:*The Blind Boys of Alabama*

0:05:35.10 -- 0:05:37.90

- 我们把名单上的都抓了除了 CCO

0:05:38.20 -- 0:05:39.60

- 是的我们突袭了他母亲的房子...

0:05:39.70 -- 0:05:42.70

- 她说他去了 Wabash 为了出庭什么的

0:05:43.10 -- 0:05:44.70

- 你可以上电脑查查

0:05:44.70 -- 0:05:48.10	0:05:44.70 -- 0:05:48.10
- If any of the Sheriff's deputie can snatch him up in some courtroom.	- 有没有庭警可以在哪个法庭逮住他
0:05:49.70 -- 0:05:50.70	0:05:49.70 -- 0:05:50.70
- Yeah.	- 好的
0:05:51.40 -- 0:05:53.80	0:05:51.40 -- 0:05:53.80
- No, we got Ronnie Moe.	- 不不我们抓住了 <i>Ronnie Moe</i>
0:05:54.20 -- 0:05:56.80	0:05:54.20 -- 0:05:56.80
- I'm looking at him go in the jail van right now.	- 我现在正看着他坐进囚车里呢
0:05:57.70 -- 0:05:58.80	0:05:57.70 -- 0:05:58.80
- All right.	- 好的
0:06:00.70 -- 0:06:03.50	0:06:00.70 -- 0:06:03.50
- Fished our limit. Let's go home.	- 满载而归我们回去吧
- "Sir."	- "长官"
0:06:05.10 -- 0:06:07.70	0:06:05.10 -- 0:06:07.70
- Huh?	- 啊?
- "Let's go home, sir."	- 要说"我们回去吧长官"
0:06:08.00 -- 0:06:10.40	0:06:08.00 -- 0:06:10.40
- You're looking at a soon-to-be-made sergeant.	- 你正看着一位将被任命的警长
0:06:10.80 -- 0:06:13.10	0:06:10.80 -- 0:06:13.10



- So what I'm saying is, when we're around the troops...

- 所以我要说的是我们在巡警里走动的时候

0:06:13.30 -- 0:06:15.80

- You got to get used to showing the proper respect.

0:06:13.30 -- 0:06:15.80

- 你得习惯表达你应有的尊敬

0:06:16.00 -- 0:06:19.10

- So, "Let's go home, sir." All right?

0:06:16.00 -- 0:06:19.10

- 所以”我们回去吧长官”明白了吗?

0:06:34.40 -- 0:06:35.60

- What's the count?

0:06:34.40 -- 0:06:35.60

- 抓住了几个?

0:06:36.60 -- 0:06:38.40

- So far we've picked up 12.

0:06:36.60 -- 0:06:38.40

- 目前为止我们抓了 12 个

0:06:38.50 -- 0:06:40.60

- That leaves seven on the wing.

0:06:38.50 -- 0:06:40.60

- 还有 7 个在逃

0:06:43.00 -- 0:06:44.30

- Anything worthwhile?

0:06:43.00 -- 0:06:44.30

- 还有什么有价值的?

0:06:44.50 -- 0:06:46.20

- Some phone numbers that match,

0:06:44.50 -- 0:06:46.20

- 一些电话号码对上了

0:06:46.30 -- 0:06:48.20

- Scraps of nicknames, not much else.

0:06:46.30 -- 0:06:48.20

- 一些绰号也是其他没什么了

0:06:48.30 -- 0:06:49.50

- We need something now.

0:06:48.30 -- 0:06:49.50

- 我们现在需要点突破

0:06:49.70 -- 0:06:51.00	0:06:49.70 -- 0:06:51.00
- They'll shut us down unless we come up	- 除非我们马上拿出点新的线索
0:06:51.00 -- 0:06:53.20	0:06:51.00 -- 0:06:53.20
- With something fresh to run with right now.	- 否则他们会立即解散我们
0:06:53.40 -- 0:06:54.80	0:06:53.40 -- 0:06:54.80
- The wires are dead.	- 监听线已经断了
0:06:55.00 -- 0:06:56.50	0:06:55.00 -- 0:06:56.50
- The bug in the club is useless.	- 在俱乐部装的窃听器也没了用
0:06:56.50 -- 0:06:58.60	0:06:56.50 -- 0:06:58.60
- They're moving out of there even as we got up on them.	- 我们去抓人的时候他们就已经转移了
0:06:58.80 -- 0:07:00.90	0:06:58.80 -- 0:07:00.90
- To where?	- 去了哪里?
- No clue.	- 不知道
0:07:01.10 -- 0:07:03.10	0:07:01.10 -- 0:07:03.10
- But they're going to have to set up again.	- 但是他们肯定会东山再起
0:07:03.80 -- 0:07:07.20	0:07:03.80 -- 0:07:07.20
- Either Barksdale moves to reset his distribution or he gives up the towers.	- 要么 <i>Barksdale</i> 重建分销网要么就放弃高楼区

0:07:07.20 -- 0:07:10.10	0:07:07.20 -- 0:07:10.10
- If not Avon, then Stringer.	- 就算没有 <i>Avon</i> 还有 <i>Stringer</i>
- And why not Avon?	- 为什么不是 <i>Avon</i> ?
0:07:10.40 -- 0:07:13.20	0:07:10.40 -- 0:07:13.20
- With no priors, he's out two hours after the bail review.	- 因为没有前科他两小时前就被保释了
0:07:13.60 -- 0:07:16.40	0:07:13.60 -- 0:07:16.40
- What we put on Barksdale barely makes him break stride.	- 我们对 <i>Barksdale</i> 的指控很难真动得了他
0:07:16.50 -- 0:07:19.00	0:07:16.50 -- 0:07:19.00
- Okay, so we get a hint of where they're setting back up.	- 好吧那么我们预感他们会东山再起
0:07:19.20 -- 0:07:20.90	0:07:19.20 -- 0:07:20.90
- We ask the State's Attorney for a new bug...	- 我们向检察官提出新的窃听行动...
0:07:21.10 -- 0:07:23.00	0:07:21.10 -- 0:07:23.00
- Maybe even a wire if we get onto a phone.	- 如果能确定电话也许再实施一次监听
0:07:23.10 -- 0:07:24.80	0:07:23.10 -- 0:07:24.80
- Not while the deputy breathes air.	- 除非副局长翘了这才有可能
0:07:24.90 -- 0:07:27.50	0:07:24.90 -- 0:07:27.50
- We'll be reassigned before you finish typing up your affidavit.	- 在你打完你的宣誓书前我们就都被调走了

0:07:27.60 -- 0:07:29.00	0:07:27.60 -- 0:07:29.00
- How about the feds?	- 那联邦调查局呢?
0:07:29.90 -- 0:07:32.60	0:07:29.90 -- 0:07:32.60
- You think the Deputy's going to let you take this mess federal?	- 你觉得副局会让你把这个娄子捅到联邦调查局去吗?
0:07:32.80 -- 0:07:34.50	0:07:32.80 -- 0:07:34.50
- Why does the Deputy need to know?	- 为什么要让副局知道呢?
0:07:37.30 -- 0:07:40.50	0:07:37.30 -- 0:07:40.50
- McNulty, you are a piece of work.	- McNulty 你真是个人才
0:07:41.70 -- 0:07:42.80	0:07:41.70 -- 0:07:42.80
- McNulty.	- McNulty
0:07:45.40 -- 0:07:46.40	0:07:45.40 -- 0:07:46.40
- Yeah?	- 喂?
0:07:49.70 -- 0:07:51.00	0:07:49.70 -- 0:07:51.00
- No shit.	- 不会吧
0:07:53.60 -- 0:07:55.00	0:07:53.60 -- 0:07:55.00
- No fucking shit.	- 它妈的不会吧
0:07:56.40 -- 0:07:57.90	0:07:56.40 -- 0:07:57.90
- It's Rhonda Pearlman.	- 是 Rhonda Pearlman
0:07:58.30 -- 0:08:01.30	0:07:58.30 -- 0:08:01.30
- She just got a call from an assistant public defender in North Jersey...	- 她刚接到来自新泽西北部一个公共辩护律师助理的电话

0:08:01.40 -- 0:08:04.90	0:08:01.40 -- 0:08:04.90
- Who claims to represent a man by the name of D'Angelo Barksdale.	- 声称为一个叫 <i>D'Angelo Barksdale</i> 的人辩护
0:08:05.10 -- 0:08:07.90	0:08:05.10 -- 0:08:07.90
- Meet me in Homicide. Bring a tape recorder.	- 凶杀科见带上录音机
0:08:08.40 -- 0:08:10.10	0:08:08.40 -- 0:08:10.10
- No drug lawyers? No Levy?	- 没有毒贩的律师? <i>Levy</i> 没出现?
0:08:12.50 -- 0:08:14.50	0:08:12.50 -- 0:08:14.50
- Case got some legs on her, don't she?	- 案子自己"长脚了"不是吗?
0:08:14.70 -- 0:08:15.70	0:08:14.70 -- 0:08:15.70
- Don't she?	- 不是吗?
0:08:16.10 -- 0:08:19.10	0:08:16.10 -- 0:08:19.10
- Quarter of a million dollars bail. You believe that shit?	- 25 万的保释金他妈的你相信吗
0:08:19.20 -- 0:08:21.40	0:08:19.20 -- 0:08:21.40
- It hurts to even show that kind of money.	- 光是把这么多钱掏出来都让人肉疼
0:08:21.90 -- 0:08:23.70	0:08:21.90 -- 0:08:23.70
- Where Levy at? He ain't at the club, is he?	- <i>Levy</i> 在哪儿? 他没在俱乐部是吧?

0:08:23.80 -- 0:08:26.50	0:08:23.80 -- 0:08:26.50
- I don't know. No, club's out. We can't talk there no more.	- 我不知道不俱乐部暴露了我们不能在那儿谈事了
0:08:28.30 -- 0:08:29.80	0:08:28.30 -- 0:08:29.80
- Come on, man, let's get out of here.	- 好了伙计让我们离开这里
0:08:29.90 -- 0:08:31.20	0:08:29.90 -- 0:08:31.20
- What's up, baby?	- 怎么样哥们
0:08:35.70 -- 0:08:36.90	0:08:35.70 -- 0:08:36.90
- So, this is it?	- 那就这样了?
0:08:37.10 -- 0:08:40.30	0:08:37.10 -- 0:08:40.30
- Look, before you go anyplace else, before you talk anyplace else...	- 瞧在你去任何地方在任何地方谈话之前...
0:08:40.90 -- 0:08:42.50	0:08:40.90 -- 0:08:42.50
- We got to think this through.	- 我们得好好想一想
0:08:43.50 -- 0:08:46.00	0:08:43.50 -- 0:08:46.00
- We're up to almost 20 arrests at last count.	- 最新情况我们有接近 20 个人被捕
0:08:46.20 -- 0:08:49.50	0:08:46.20 -- 0:08:49.50
- And if you look at the probable cause, they all read just like yours:	- 如果看一下那些逮捕理由都和你很像
0:08:49.70 -- 0:08:51.60	0:08:49.70 -- 0:08:51.60
- Information from a confidential source.	- 来自一条秘密的线报

0:08:51.60 -- 0:08:54.30	0:08:51.60 -- 0:08:54.30
- Don't this seem way too much for one snitch?	- 一个告密能搞得这样天翻地覆?
0:08:54.50 -- 0:08:57.70	0:08:54.50 -- 0:08:57.70
- I agree. My gut tells me a wire.	- 我同意我直觉是有人在监听
0:08:57.90 -- 0:08:59.50	0:08:57.90 -- 0:08:59.50
- Either a phone or two,	- 要么是一两部电话
0:09:00.00 -- 0:09:02.50	0:09:00.00 -- 0:09:02.50
- Or maybe something in a room somewhere.	- 也许是在房子的某个角落安装了什么
0:09:02.90 -- 0:09:05.00	0:09:02.90 -- 0:09:05.00
- Talked to your nephew on the phone about the Jersey thing?	- 你有在电话上和你的侄子说过新泽西的事吗?
0:09:05.10 -- 0:09:06.90	0:09:05.10 -- 0:09:06.90
- No. Of course not, man. No phones.	- 不当然没有了绝不在电话里说
0:09:07.00 -- 0:09:09.10	0:09:07.00 -- 0:09:09.10
- When I talk to him, I talk to him face-to-face,	- 我告诉他的时候是面对面地谈的
0:09:09.10 -- 0:09:11.40	0:09:09.10 -- 0:09:11.40
- In my office, in the back of the club.	- 在俱乐部后面我的办公室里
0:09:12.50 -- 0:09:13.50	0:09:12.50 -- 0:09:13.50
- Fuck.	- 操

0:09:13.70 -- 0:09:15.00 - It's good you moved out of there.	0:09:13.70 -- 0:09:15.00 - 你们搬出那里是明智的
0:09:15.10 -- 0:09:17.50 - I don't know, man. I mean, if they got a mike up in there...	0:09:15.10 -- 0:09:17.50 - 我不知道伙计如果他们在那里搞了个麦克风...
0:09:17.50 -- 0:09:20.00 - They got you and me saying all kind of shit.	0:09:17.50 -- 0:09:20.00 - 他们就听去了所有我跟你之间说过的事
0:09:20.60 -- 0:09:21.90 - That reminds me.	0:09:20.60 -- 0:09:21.90 - 这个让我想起来了
0:09:23.40 -- 0:09:25.20 - He said he'd be in tonight.	0:09:23.40 -- 0:09:25.20 - 他说他今晚在
0:09:25.40 -- 0:09:27.90 - Thing is, they take you and leave me?	0:09:25.40 -- 0:09:27.90 - 事实是他们抓了你却没有动我?
0:09:28.00 -- 0:09:29.70 - That's what's fucking me up, too, man.	0:09:28.00 -- 0:09:29.70 - 是啊我也它妈的搞不懂了伙计
0:09:29.80 -- 0:09:32.90 - Look, we'll know soon enough, as soon as I start pressing for discovery.	0:09:29.80 -- 0:09:32.90 - 瞧我们很快会知道只要我开始进行调查
0:09:33.40 -- 0:09:36.10 - What do you want to do about the	0:09:33.40 -- 0:09:36.10 - 同时你想怎么处理那些被关起来



people they locked up?

的人?

0:09:36.20 -- 0:09:37.50

- We got to pull them.

0:09:36.20 -- 0:09:37.50

- 我们得把他们弄出来

0:09:37.80 -- 0:09:39.30

- That's showing a lot of money.

0:09:37.80 -- 0:09:39.30

- 那得花一大笔钱

0:09:39.50 -- 0:09:42.20

- If we don't, we run the risk of making them enemies.

0:09:39.50 -- 0:09:42.20

- 否则我们就得冒着倒戈的风险

0:09:42.30 -- 0:09:45.00

- Speaking of which, where are you with your nephew?

0:09:42.30 -- 0:09:45.00

- 说到这个你和你的侄子怎么了?

0:09:45.20 -- 0:09:46.70

- Is he going to see the light or what?

0:09:45.20 -- 0:09:46.70

- 他到底有没有醒悟?

0:09:46.70 -- 0:09:49.60

- Let me tell you something, man. He family, all right?

0:09:46.70 -- 0:09:49.60

- 让我告诉你哥们他是自己人明白

吗

0:09:49.80 -- 0:09:51.10

- He not going to buck.

0:09:49.80 -- 0:09:51.10

- 他不会乱说的

0:09:51.10 -- 0:09:53.70

- A day or two in the New Jersey bullpen, he gonna be crying...

0:09:51.10 -- 0:09:53.70

- 在新泽西的牢里呆个一两天他就会哭爹喊娘...

0:09:53.80 -- 0:09:56.10

0:09:53.80 -- 0:09:56.10

- Waiting for bail money like the rest of them.	- 等着他的保释金像我们其他人一样
0:09:56.30 -- 0:09:57.30	0:09:56.30 -- 0:09:57.30
- All right.	- 好吧
0:09:58.10 -- 0:10:01.60	0:09:58.10 -- 0:10:01.60
- So, let's run the money through the families, that'll hide it some.	- 那么我们从亲戚那调遣这笔钱可以隐蔽点
0:10:02.50 -- 0:10:04.50	0:10:02.50 -- 0:10:04.50
- And don't use the same bondsman.	- 不要让同一个做担保
- All right.	- 好的
0:10:04.70 -- 0:10:06.60	0:10:04.70 -- 0:10:06.60
- Look, gentlemen, I know it's early...	- 瞧伙计们我知道说这个有点早...
0:10:06.70 -- 0:10:08.70	0:10:06.70 -- 0:10:08.70
- I want you to start thinking about who was charged...	- 不过我希望你们能开始考虑让谁顶罪...
0:10:08.70 -- 0:10:10.70	0:10:08.70 -- 0:10:10.70
- And what kind of time they can do.	- 他们愿意坐多久的牢
0:10:11.20 -- 0:10:14.60	0:10:11.20 -- 0:10:14.60
- One of the ways to limit your exposure is what's called a structured plea.	- 有一种让你减少暴露的方法称作结构式抗辩
0:10:15.00 -- 0:10:17.60	0:10:15.00 -- 0:10:17.60
- That means that you're going to have to deliver your people...	- 那意味着你现在一定要把你的人

0:10:17.80 -- 0:10:20.20

- All of them, down to a man.

0:10:17.80 -- 0:10:20.20

- 全部手下都放到一个人名下

0:10:20.40 -- 0:10:23.20

- I saw your girl today, for the ident.

0:10:20.40 -- 0:10:23.20

- 我今天见到了你的姑娘为了做指

认

0:10:25.10 -- 0:10:26.30

- How's she doing?

0:10:25.10 -- 0:10:26.30

- 她怎么样?

0:10:26.90 -- 0:10:28.40

- Okay, I guess.

0:10:26.90 -- 0:10:28.40

- 还好吧我猜

0:10:29.50 -- 0:10:31.20

- She's out of the ICU.

0:10:29.50 -- 0:10:31.20

- 她已经离开了重症看护室

0:10:31.50 -- 0:10:33.20

- Moving slow, but moving, you know?

0:10:31.50 -- 0:10:33.20

- 虽然恢复得慢但在康复中

0:10:35.10 -- 0:10:37.80

- Jimmy, you ain't been to see her?

0:10:35.10 -- 0:10:37.80

- *Jimmy* 你还没有去看过她吧?

0:10:37.90 -- 0:10:39.40

- No. I couldn't go in.

0:10:37.90 -- 0:10:39.40

- 没有我没法走进去

0:10:40.40 -- 0:10:41.90

- This ain't about you, right?

0:10:40.40 -- 0:10:41.90

- 看她不是为了你自己懂吗?

0:10:43.80 -- 0:10:45.60

- I get back from Jersey, I will.

0:10:43.80 -- 0:10:45.60

- 从新泽西回来我就去

0:10:49.30 -- 0:10:50.50 - I will.	0:10:49.30 -- 0:10:50.50 - 我会的
0:10:52.70 -- 0:10:55.60 - You know, Cole and me, we showed her the spreads.	0:10:52.70 -- 0:10:55.60 - 你瞧 <i>Cole</i> 和我给她看了疑犯照片
0:10:55.80 -- 0:10:58.70 - Picked out Little Man, no problem. Wouldn't go for Wee-Bey.	0:10:55.80 -- 0:10:58.70 - 她指认了 <i>Little Man</i> 这个不在话下但是没有 <i>Wee-Bey</i>
0:10:59.00 -- 0:11:00.70 - So, I tried the fat finger.	0:10:59.00 -- 0:11:00.70 - 于是我试着敲敲指头
0:11:01.10 -- 0:11:03.90 - Damn near down on my knees begging her to make this play easier in court.	0:11:01.10 -- 0:11:03.90 - 差点跪下求她让我们的官司能打得顺利点
0:11:03.90 -- 0:11:05.40 - You know what she said?	0:11:03.90 -- 0:11:05.40 - 你猜她说了什么
0:11:06.40 -- 0:11:08.60 - "Sometimes things got to play hard."	0:11:06.40 -- 0:11:08.60 - " 有时候我们一定要搏一搏 "
0:11:11.10 -- 0:11:12.60 - Real police.	0:11:11.10 -- 0:11:12.60 - 真警察
0:11:12.70 -- 0:11:14.20 - Oh, yeah.	0:11:12.70 -- 0:11:14.20 - 嗯是的

0:11:23.70 -- 0:11:25.90	0:11:23.70 -- 0:11:25.90
- What the fuck did you do to her?	- 你它妈的对她干了什么?
- I don't know.	- 我不知道
0:11:27.80 -- 0:11:29.20	0:11:27.80 -- 0:11:29.20
- You two in the same car	- 你们两个可是要同乘一辆车
0:11:29.20 -- 0:11:31.70	0:11:29.20 -- 0:11:31.70
- Going to make for a long-ass drive to Jersey.	- 千里迢迢的到新泽西去
0:11:31.90 -- 0:11:33.00	0:11:31.90 -- 0:11:33.00
- Shit.	- 该死
0:12:11.10 -- 0:12:14.40	0:12:11.10 -- 0:12:14.40
- Damn, man, it's just too still in here.	- 该死的哥们这里太"死"了
0:12:29.70 -- 0:12:32.00	0:12:29.70 -- 0:12:32.00
- You know what? We can-	- 你知道吗我们可以...
0:12:36.40 -- 0:12:38.20	0:12:36.40 -- 0:12:38.20
- This place will be fine.	- 这个地方不错
0:12:38.30 -- 0:12:41.50	0:12:38.30 -- 0:12:41.50
- All we really got to do is put a little safe in here someplace...	- 我们唯一要做的是在这里安个保险箱...
0:12:41.70 -- 0:12:44.20	0:12:41.70 -- 0:12:44.20
- And let them know the count comes here from now on.	- 让他们知道从今以后把钱往这儿送

0:12:44.30 -- 0:12:45.50 - Period.	0:12:44.30 -- 0:12:45.50 - 这段时间
0:12:46.60 -- 0:12:49.90 - Damn, boy, when y'all change up, y'all-	0:12:46.60 -- 0:12:49.90 - 该死的小子们你们都改头换面你 们都...
0:12:51.60 -- 0:12:53.10 - Y'all that paranoid?	0:12:51.60 -- 0:12:53.10 - 你们现在那么疑神疑鬼?
0:12:53.30 -- 0:12:54.90 - You ain't even been up in there be- fore.	0:12:53.30 -- 0:12:54.90 - 你从前根本没来过这儿啊
0:12:55.10 -- 0:12:57.10 - I'm telling you, sis, this shit is dif- ferent.	0:12:55.10 -- 0:12:57.10 - 告诉你吧老姐现在不同了
0:12:57.10 -- 0:12:59.10 - We are not going to talk about noth- ing indoors.	0:12:57.10 -- 0:12:59.10 - 现在我们不在屋里谈任何事了
0:12:59.10 -- 0:13:00.50 - It's a new day.	0:12:59.10 -- 0:13:00.50 - 这是新的开始
0:13:01.40 -- 0:13:03.10 - Thing is, man, we got to get back on our feet.	0:13:01.40 -- 0:13:03.10 - 现在伙计们我们要重新站起来
0:13:03.10 -- 0:13:05.30	0:13:03.10 -- 0:13:05.30

- You know, I mean, the longer we hold off...

0:13:05.30 -- 0:13:07.60

- The harder it's going to be to maintain the towers.

0:13:07.70 -- 0:13:09.20

- You want to get it back up,

0:13:09.50 -- 0:13:11.00

- You lean to me and String here.

0:13:11.10 -- 0:13:13.10

- No, I ain't down yet.

- You need to step back.

0:13:13.10 -- 0:13:16.20

- She's right, bro. You can't take a second chance here.

0:13:16.70 -- 0:13:18.60

- You know what I'm saying? Until you fixed,

0:13:18.80 -- 0:13:20.20

- Sis going to handle that money...

0:13:20.30 -- 0:13:21.90

- I'm going to handle the products.

- 你们瞧我是说我们越是东躲西藏

0:13:05.30 -- 0:13:07.60

- 维持高楼那片的生意就越难

0:13:07.70 -- 0:13:09.20

- 你想东山再起

0:13:09.50 -- 0:13:11.00

- 我和 *String* 会全力帮你

0:13:11.10 -- 0:13:13.10

- 不我还没有完蛋

- 你得避避风头

0:13:13.10 -- 0:13:16.20

- 她说得没错兄弟你不能在这儿再冒一次险

0:13:16.70 -- 0:13:18.60

- 你懂我的意思吗? 在你脱罪之前

0:13:18.80 -- 0:13:20.20

- 你姐会帮你打理钱财

0:13:20.30 -- 0:13:21.90

- 我会帮你打理货物

0:13:22.10 -- 0:13:24.20	0:13:22.10 -- 0:13:24.20
- We're here for you.	- 我们一起帮你
- All right.	- 好吧
0:13:25.40 -- 0:13:28.20	0:13:25.40 -- 0:13:28.20
- But you tell Roberto, he got to make it a serious smoker.	- 但是你去告诉 <i>Roberto</i> 让他把东西搞得纯点
0:13:28.20 -- 0:13:30.40	0:13:28.20 -- 0:13:30.40
- I want them motherfucking fiends in the projects....	- 我要公房区那些该死的瘾君子们
0:13:30.40 -- 0:13:32.90	0:13:30.40 -- 0:13:32.90
- I want them dropping like flies. You feel me?	- 个个像闻着腥味的苍蝇你懂吗
0:13:33.10 -- 0:13:35.80	0:13:33.10 -- 0:13:35.80
- You send out the word, you let them know we ain't dead yet.	- 你去告诉他们让他们知道我们还没完蛋呢
0:13:38.70 -- 0:13:41.30	0:13:38.70 -- 0:13:41.30
- What about my nephew?	- 我的侄子怎么样?
- Don't fret.	- 别操心
0:13:41.90 -- 0:13:43.60	0:13:41.90 -- 0:13:43.60
- Give me a chance to get with Roberto,	- 让我和 <i>Roberto</i> 谈谈
0:13:43.70 -- 0:13:45.20	0:13:43.70 -- 0:13:45.20
- And I'll get up to Dee.	- 然后我去找 <i>Dee</i>
0:13:45.50 -- 0:13:47.20	0:13:45.50 -- 0:13:47.20



- Do what needs doing.	- 做该做的
0:13:47.70 -- 0:13:50.90	0:13:47.70 -- 0:13:50.90
- Tell him I'm sorry for putting him out there like that.	- 告诉他让他那样受罪我很对不住
0:13:51.70 -- 0:13:53.70	0:13:51.70 -- 0:13:53.70
- And that I'm going to make it up to him.	- 还有以后我会补偿他的
0:13:54.10 -- 0:13:55.60	0:13:54.10 -- 0:13:55.60
- You going to make it up.	- 你是应该补偿他
0:13:56.10 -- 0:13:57.60	0:13:56.10 -- 0:13:57.60
- Most def.	- 一定要的
0:14:04.10 -- 0:14:07.60	0:14:04.10 -- 0:14:07.60
- But again, I want to make it clear that all of this cooperation	- 但是再一次我要重申这次的所有合作
0:14:07.60 -- 0:14:11.30	0:14:07.60 -- 0:14:11.30
- Is contingent on a commitment that my client finds acceptable.	- 都是基于我的委托人认同的开释条件
0:14:11.50 -- 0:14:12.70	0:14:11.50 -- 0:14:12.70
- Failing that...	- 否则...
0:14:12.80 -- 0:14:15.10	0:14:12.80 -- 0:14:15.10
- Everything said in here, stays in here.	- 这里说的一切不得公开
0:14:15.20 -- 0:14:17.40	0:14:15.20 -- 0:14:17.40

- Damn straight.	- 同意
- I'm sure a proffer in Maryland	- 我相信戴罪立功在 <i>Maryland</i>
0:14:17.40 -- 0:14:19.70	0:14:17.40 -- 0:14:19.70
- Plays much the same in Jersey, counselor.	- 和在 <i>Jersey</i> 受到的待遇相同律师
0:14:19.90 -- 0:14:23.00	0:14:19.90 -- 0:14:23.00
- And I do agree that with regard to matters involving drug trafficking,	- 而且我也同意在这宗走私毒品案中
0:14:23.00 -- 0:14:25.00	0:14:23.00 -- 0:14:25.00
- Your client has been helpful.	- 你的委托人非常配合
0:14:25.20 -- 0:14:28.90	0:14:25.20 -- 0:14:28.90
- He's indicated a willingness to testify that he was a lieutenant...	- 他表示自愿作证自己是一个中层头目...
0:14:29.00 -- 0:14:31.70	0:14:29.00 -- 0:14:31.70
- In Avon Barksdale's drug distribution organization...	- 在 <i>Avon Barksdale</i> 的贩毒组织里...
0:14:31.80 -- 0:14:35.00	0:14:31.80 -- 0:14:35.00
- Sold large quantities of drugs for his uncle.	- 为他舅舅贩卖了大量毒品
0:14:35.20 -- 0:14:37.90	0:14:35.20 -- 0:14:37.90
- Delivered money, attended organizational meetings, and...	- 参与运钞参加贩毒组织的会晤而且...
0:14:38.10 -- 0:14:41.50	0:14:38.10 -- 0:14:41.50

- On one occasion made a trip to New York on the behest of his uncle.

- 在此次毒品走私中代表他的舅舅前往纽约

0:14:41.70 -- 0:14:44.70

- All of which corroborates much of what we already know.

0:14:41.70 -- 0:14:44.70

- 所有这些都和我们已经掌握的事实相符

0:14:46.30 -- 0:14:47.90

- What else is there?

0:14:46.30 -- 0:14:47.90

- 那还有什么?

0:14:48.50 -- 0:14:49.70

- The murders.

0:14:48.50 -- 0:14:49.70

- 谋杀案

0:14:50.70 -- 0:14:52.30

- Man, why do you keep on that?

0:14:50.70 -- 0:14:52.30

- 伙计为什么你盯着这个不放

0:14:53.70 -- 0:14:54.80

- I already told you...

0:14:53.70 -- 0:14:54.80

- 我已经告诉你...

0:14:54.90 -- 0:14:57.00

- I don't know nothing about that witness being killed.

0:14:54.90 -- 0:14:57.00

- 那个证人被杀的事我毫不知情

0:14:57.10 -- 0:14:58.40

- Which witness?

0:14:57.10 -- 0:14:58.40

- 哪个证人?

0:15:00.20 -- 0:15:01.50

- Remember her?

0:15:00.20 -- 0:15:01.50

- 记得她吗?

0:15:02.70 -- 0:15:03.90

- Jesus.

0:15:02.70 -- 0:15:03.90

- 上帝

0:15:05.10 -- 0:15:06.10 - They did her?	0:15:05.10 -- 0:15:06.10 - 他们做了她?
0:15:06.10 -- 0:15:08.40 - Yeah, about the same time they did the boy.	0:15:06.10 -- 0:15:08.40 - 是啊跟做了这小子的时间差不多
0:15:18.10 -- 0:15:19.90 - All of them bodies.	0:15:18.10 -- 0:15:19.90 - 都成了孤魂野鬼
0:15:24.40 -- 0:15:25.80 - They covering up, man.	0:15:24.40 -- 0:15:25.80 - 他们在灭口伙计
0:15:25.90 -- 0:15:28.70 - Yeah, that's what we think. No loose ends.	0:15:25.90 -- 0:15:28.70 - 是的我们也是这么想的不能有任何破绽
0:15:28.90 -- 0:15:30.50 - I can understand the guard.	0:15:28.90 -- 0:15:30.50 - 这个保安我理解
0:15:30.70 -- 0:15:32.60 - She got paid, so she had to go.	0:15:30.70 -- 0:15:32.60 - 她收了钱所以得消失
0:15:33.70 -- 0:15:36.90 - Orlando, he knew too much, got to snitching, so he had to go.	0:15:33.70 -- 0:15:36.90 - <i>Orlando</i> 他知道得太多会告密所以也得做了他
0:15:38.10 -- 0:15:39.50 - But then there's the kid...	0:15:38.10 -- 0:15:39.50 - 但是这孩子...

0:15:41.10 -- 0:15:42.40 - Wallace.	0:15:41.10 -- 0:15:42.40 - <i>Wallace</i>
0:15:44.50 -- 0:15:46.80 - But I need to go past Argyle Street tonight.	0:15:44.50 -- 0:15:46.80 - 但是今晚我得去 <i>Argyle</i> 街
0:15:46.90 -- 0:15:48.80 - Check in with Wallace. - Wallace?	0:15:46.90 -- 0:15:48.80 - 去看看 <i>Wallace</i> - <i>Wallace</i> ?
0:15:48.90 -- 0:15:52.20 - He off the hook since we helped the tower crew get that stick-up boy.	0:15:48.90 -- 0:15:52.20 - 自从我们帮高楼里的人找到那个抢劫的小子他就不混了
0:15:52.30 -- 0:15:54.30 - I'm telling you, man, Wallace is bugging.	0:15:52.30 -- 0:15:54.30 - 我告诉你 <i>Wallace</i> 吓死了
0:15:54.40 -- 0:15:56.70 - Don't hardly even come out of that room no more.	0:15:54.40 -- 0:15:56.70 - 现在几乎连大门都不敢出了
0:15:56.80 -- 0:15:58.10 - Now, why he be like that?	0:15:56.80 -- 0:15:58.10 - 为什么他会那样
0:15:58.20 -- 0:15:59.80 - I'm thinking he might be getting high.	0:15:58.20 -- 0:15:59.80 - 我想他可能是染上毒瘾了
0:15:59.90 -- 0:16:02.20	0:15:59.90 -- 0:16:02.20

- Wallace?	- <i>Wallace?</i>
- The boy's scaring me with his shit.	- 这小子有点让我担心
0:16:02.30 -- 0:16:05.40	0:16:02.30 -- 0:16:05.40
- All right, holler at me later.	- 好吧待会儿再聊
- That'll work.	- 好的
0:16:07.30 -- 0:16:09.00	0:16:07.30 -- 0:16:09.00
- You got that shit on tape?	- 你们全录下了?
0:16:14.80 -- 0:16:15.80	0:16:14.80 -- 0:16:15.80
- God!	- 上帝
0:16:15.80 -- 0:16:17.70	0:16:15.80 -- 0:16:17.70
- His name is Brandon Wright.	- 他的名字是 <i>Brandon Wright</i>
0:16:18.30 -- 0:16:21.60	0:16:18.30 -- 0:16:21.60
- Burned him, broke fingers, gouged an eye out, all kinds of fun.	- 炮烙断指挖眼所有的酷刑都用了
0:16:22.30 -- 0:16:24.20	0:16:22.30 -- 0:16:24.20
- Wallace was the one who saw.	- 是 <i>Wallace</i> 发现的他
0:16:27.10 -- 0:16:28.70	0:16:27.10 -- 0:16:28.70
- He saw the boy.	- 他看到了这小子
0:16:29.80 -- 0:16:31.90	0:16:29.80 -- 0:16:31.90
- But he really didn't think about what they'd do.	- 但是他真的不知道他们会做什么
0:16:32.00 -- 0:16:33.30	0:16:32.00 -- 0:16:33.30

- You must have known.	- 你肯定知道
0:16:33.70 -- 0:16:35.70	0:16:33.70 -- 0:16:35.70
- You were standing there by that pay phone.	- 你就站在那个公用电话旁边
0:16:35.90 -- 0:16:36.70	0:16:35.90 -- 0:16:36.70
- You knew.	- 你心里清楚
0:16:36.70 -- 0:16:38.60	0:16:36.70 -- 0:16:38.60
- What was I going to do?	- 那我能做什么
0:16:39.10 -- 0:16:41.00	0:16:39.10 -- 0:16:41.00
- I don't call String, word get back uptown,	- 如果我不告诉 <i>String</i> 话传到上头
0:16:41.00 -- 0:16:42.50	0:16:41.00 -- 0:16:42.50
- What's going to happen then?	- 到时会怎么样?
0:16:43.10 -- 0:16:45.00	0:16:43.10 -- 0:16:45.00
- So, you told Wallace to wait,	- 所以你让 <i>Wallace</i> 等着
0:16:45.20 -- 0:16:47.10	0:16:45.20 -- 0:16:47.10
- Then you called Stringer and Stringer,	- 然后你打电话给 <i>Stringer</i> 而 <i>Stringer</i>
0:16:47.30 -- 0:16:49.00	0:16:47.30 -- 0:16:49.00
- He gathered the troops.	- 他召集了人马
0:16:49.30 -- 0:16:50.40	0:16:49.30 -- 0:16:50.40
- Yeah.	- 是的

0:16:50.70 -- 0:16:52.00 - And down at the Greek's,	0:16:50.70 -- 0:16:52.00 - 到了 <i>Greek</i> 店那儿
0:16:52.20 -- 0:16:53.70 - They got Wallace to point the finger, right?	0:16:52.20 -- 0:16:53.70 - 他们让 <i>Wallace</i> 指认对吧?
0:16:53.70 -- 0:16:55.40 - Then they went in like cops with handcuffs,	0:16:53.70 -- 0:16:55.40 - 然后他们带着手铐装成警察进去
0:16:55.40 -- 0:16:57.40 - So they could take their time on Brandon.	0:16:55.40 -- 0:16:57.40 - 那样就可以慢慢对付 <i>Brandon</i> 了
0:16:58.60 -- 0:17:00.70 - They dropped the body where we'd see it.	0:16:58.60 -- 0:17:00.70 - 他们在我们能看到的地方丢下了尸体
0:17:02.00 -- 0:17:04.20 - "Send a message to the 'jects," they said.	0:17:02.00 -- 0:17:04.20 - "杀鸡儆猴" 他们说
0:17:05.10 -- 0:17:06.20 - Wallace...	0:17:05.10 -- 0:17:06.20 - <i>Wallace</i> ...
0:17:07.60 -- 0:17:09.10 - He couldn't handle that.	0:17:07.60 -- 0:17:09.10 - 他受不了了
0:17:09.90 -- 0:17:12.00 - After seeing that, he wanted to get	0:17:09.90 -- 0:17:12.00 - 看到那个之后他想退出...



out...

0:17:13.40 -- 0:17:14.90

- Go back to school.

0:17:13.40 -- 0:17:14.90

- 回到学校

0:17:16.10 -- 0:17:19.90

- We even joked about it, him being  
16 and all...

0:17:16.10 -- 0:17:19.90

- 我们甚至拿它开玩笑他都 16 了  
还...

0:17:20.90 -- 0:17:23.60

- Needing to go start back over again  
as a freshman.

0:17:20.90 -- 0:17:23.60

- 得像个菜鸟一样回去从头上初中

0:17:24.50 -- 0:17:27.90

- About a week ago, my uncle and  
String, they called me down to the club.

0:17:24.50 -- 0:17:27.90

- 一个星期前我的舅舅和 *String* 他  
们把我叫到俱乐部里

0:17:28.50 -- 0:17:31.20

- Stringer, he's all worried about Wal-  
lace, and I told him.

0:17:28.50 -- 0:17:31.20

- *Stringer* 他很担心 *Wallace* 我告  
诉他

0:17:31.60 -- 0:17:34.00

- I said, "Wallace ain't no snitch."

0:17:31.60 -- 0:17:34.00

- 我告诉他 "*Wallace* 不会告密"

0:17:34.60 -- 0:17:36.90

- Plus, he's out the fucking game.

0:17:34.60 -- 0:17:36.90

- 何况他妈的他已经不干了

0:17:38.30 -- 0:17:39.60

- I told him that.

0:17:38.30 -- 0:17:39.60

- 我告诉他了

0:17:40.40 -- 0:17:42.70

0:17:40.40 -- 0:17:42.70

- But I needed to do more.	- 但是其实我得再做点什么
0:17:43.90 -- 0:17:45.50	0:17:43.90 -- 0:17:45.50
- I should've done more...	- 我本应再做点什么...
0:17:47.60 -- 0:17:51.00	0:17:47.60 -- 0:17:51.00
- But I didn't, and, fuck, that's on me.	- 但是我没有该死的是我害的
0:17:52.50 -- 0:17:54.70	0:17:52.50 -- 0:17:54.70
- Any idea who they sent at Wallace?	- 能想到是谁杀的 <i>Wallace</i> 吗?
0:17:57.30 -- 0:18:00.40	0:17:57.30 -- 0:18:00.40
- Come on, Dee, wild guess.	- 得了 <i>Dee</i> 好好想想
0:18:00.60 -- 0:18:03.40	0:18:00.60 -- 0:18:03.40
- Man, I don't know, could've been anybody.	- 伙计我真不知道可能是任何人
0:18:03.50 -- 0:18:05.00	0:18:03.50 -- 0:18:05.00
- You know, shooters come cheap.	- 你瞧杀手很便宜
0:18:05.20 -- 0:18:07.60	0:18:05.20 -- 0:18:07.60
- I don't think so. Not in the Pit.	- 我不这么想尤其是在平房区
0:18:07.80 -- 0:18:09.00	0:18:07.80 -- 0:18:09.00
- Not in his crib.	- 在他的窝里
0:18:09.10 -- 0:18:11.30	0:18:09.10 -- 0:18:11.30
- I counted seven beds when I was up there.	- 在那我数到了七张床

0:18:11.50 -- 0:18:13.40	0:18:11.50 -- 0:18:13.40
- Where were the young'uns?	- 那些小孩去哪儿了?
0:18:13.70 -- 0:18:16.40	0:18:13.70 -- 0:18:16.40
- Look, if I knew, I would tell you.	- 瞧如果我知道我会告诉你们
0:18:16.60 -- 0:18:19.70	0:18:16.60 -- 0:18:19.70
- All right? I swear to God, I would tell you.	- 好吧? 我对天发誓我会告诉你们 的
0:18:22.20 -- 0:18:24.90	0:18:22.20 -- 0:18:24.90
- They've charged with Orlando and the undercover cop...	- 他们杀害了 <i>Orlando</i> 弄伤了一名 卧底警探
0:18:25.40 -- 0:18:27.00	0:18:25.40 -- 0:18:27.00
- But we're still hunting.	- 我们还在追捕中
0:18:31.20 -- 0:18:33.40	0:18:31.20 -- 0:18:33.40
- Him, he in Philly.	- 他... 他在费城
0:18:35.62 -- 0:18:38.10	0:18:35.62 -- 0:18:38.10
- How you know?	- 你怎么知道?
- I know 'cause I dropped him there.	- 我知道是因为我送他去的那儿
0:18:38.30 -- 0:18:39.20	0:18:38.30 -- 0:18:39.20
- Where?	- 哪里?
0:18:39.20 -- 0:18:42.10	0:18:39.20 -- 0:18:42.10
- I don't know, a corner, North end, I don't know where he be staying.	- 我不知道一个角落最北边我不知 道他现在住哪儿

0:18:42.20 -- 0:18:44.90  
- Did Wee-Bey say anything to you  
about the shootings?

0:18:45.70 -- 0:18:48.80  
- We don't talk shop in the car. It's  
a rule we got.

0:18:51.10 -- 0:18:53.60  
- So, is that it?

0:18:54.50 -- 0:18:57.00  
- Your client must realize that any  
agreement...

0:18:57.10 -- 0:18:59.90  
- Is dependent on his full cooperation.

0:19:00.00 -- 0:19:01.90  
- There ain't nothing else.

0:19:11.00 -- 0:19:12.20  
- Deidre.

0:19:17.50 -- 0:19:19.10  
- Tap, tap, tap.

0:19:25.10 -- 0:19:26.60  
- She was one of my uncle's girls.

0:18:42.20 -- 0:18:44.90  
- *Wee-Bey* 有没有跟你说过任何开  
枪杀人的事?

0:18:45.70 -- 0:18:48.80  
- 我们不在车里说事这是规矩

0:18:51.10 -- 0:18:53.60  
- 那么就这样?

0:18:54.50 -- 0:18:57.00  
- 你的委托人必须清楚任何协议

0:18:57.10 -- 0:18:59.90  
- 都是基于他的完全合作

0:19:00.00 -- 0:19:01.90  
- 没别的了

0:19:11.00 -- 0:19:12.20  
- *Deidre*

0:19:17.50 -- 0:19:19.10  
- 砰砰砰

0:19:25.10 -- 0:19:26.60  
- 她是我舅舅的马子之一

0:19:26.60 -- 0:19:29.50	0:19:26.60 -- 0:19:29.50
- But we got people who put you with her the night she's killed.	- 但是我们有个证人把你和她的死联系在一起
0:19:29.80 -- 0:19:32.50	0:19:29.80 -- 0:19:32.50
- Yeah, I didn't know that he was going to do her.	- 是的我不知道他是要去做了她
0:19:32.70 -- 0:19:34.90	0:19:32.70 -- 0:19:34.90
- I swear. They played me.	- 我发誓他们耍了我
0:19:35.10 -- 0:19:36.20	0:19:35.10 -- 0:19:36.20
- How so?	- 怎么耍的?
0:19:40.30 -- 0:19:42.50	0:19:40.30 -- 0:19:42.50
- My uncle gave me an eight-ball of coke.	- 我舅舅给我一包 3.5 克的粉 (小包装八分之一盎司)
0:19:43.90 -- 0:19:45.70	0:19:43.90 -- 0:19:45.70
- Told me to take it over there to her.	- 让我送去她那儿给她
0:19:46.70 -- 0:19:49.00	0:19:46.70 -- 0:19:49.00
- I was surprised, 'cause, you know, I thought he dumped her.	- 我很惊讶因为我以为他已经甩了她
0:19:49.10 -- 0:19:51.50	0:19:49.10 -- 0:19:51.50
- But he said, no, it wasn't like that no more.	- 但是他否认了说不是那回事
0:19:52.00 -- 0:19:54.40	0:19:52.00 -- 0:19:54.40
- So, he had Wee-Bey take me over	- 于是他让 Wee-Bey 送我去那儿

there.

0:19:54.80 -- 0:19:57.80

- You know, I walked up, knocked on  
the door, she came to the door,

0:19:54.80 -- 0:19:57.80

- 你瞧我到了那敲门之后她走过来  
应门

0:19:58.10 -- 0:20:00.40

- All naked and shit, with this little-  
ass robe on.

0:19:58.10 -- 0:20:00.40

- 身上光光的就披了这件破睡衣

0:20:00.60 -- 0:20:03.80

- So, she's your uncle's girl, but she  
comes to the door for you naked?

0:20:00.60 -- 0:20:03.80

- 那么她是你舅舅的马子却光着身  
子来开你的门?

0:20:04.00 -- 0:20:06.40

- She used to do that shit with me all  
the time, man.

0:20:04.00 -- 0:20:06.40

- 她之前一直这样戏弄对我伙计

0:20:06.60 -- 0:20:08.90

- Teasing. You know how girls do.

0:20:06.60 -- 0:20:08.90

- 挑逗你知道姑娘们怎么做的

0:20:09.10 -- 0:20:10.40

- Maybe you don't.

0:20:09.10 -- 0:20:10.40

- 也许你不知道

0:20:11.70 -- 0:20:12.90

- I don't know.

0:20:11.70 -- 0:20:12.90

- 我不知道

0:20:14.40 -- 0:20:16.30

- Anyway, I'm like,

0:20:14.40 -- 0:20:16.30

- 反正我说

0:20:16.50 -- 0:20:18.30

0:20:16.50 -- 0:20:18.30

- "Ain't you going to let me come in?" She says "No,"	- "你不打算让我进屋吗?" 她说"不"
0:20:18.30 -- 0:20:21.50 - Because she got to get ready for my uncle to come by later.	0:20:18.30 -- 0:20:21.50 - 因为她得准备迎接待会儿上门的我的舅舅
0:20:22.00 -- 0:20:24.40 - So, I give her the coke.	0:20:22.00 -- 0:20:24.40 - 所以我把粉给了她
0:20:24.80 -- 0:20:28.30 - She laughs about how she's going to put that shit on ice, for later on.	0:20:24.80 -- 0:20:28.30 - 她大笑着要把这玩意儿"冻起来"等会儿享用
0:20:29.50 -- 0:20:30.90 - Refrigerate it.	0:20:29.50 -- 0:20:30.90 - 放进冰箱
0:20:32.10 -- 0:20:33.90 - I don't know shit about no refrigerator.	0:20:32.10 -- 0:20:33.90 - 我不知道什么冰箱不冰箱的
0:20:33.90 -- 0:20:35.80 - Like I said, I didn't go in.	0:20:33.90 -- 0:20:35.80 - 我说过了我没进去
0:20:36.60 -- 0:20:38.60 - I turned around, started walking back to the truck...	0:20:36.60 -- 0:20:38.60 - 我转过身向车子走去...
0:20:38.60 -- 0:20:40.10 - And I heard this shot.	0:20:38.60 -- 0:20:40.10 - 然后听到了枪声

0:20:40.30 -- 0:20:44.00	0:20:40.30 -- 0:20:44.00
- Wee-Bey, he come running back with this big-ass .45 he liked to use so much.	- <i>Wee-Bey</i> 他转身过来手上拿着他一直喜欢使的点 45 的大家伙
0:20:44.10 -- 0:20:46.90	0:20:44.10 -- 0:20:46.90
- Tells me how he was tapping on the window, real soft.	- 告诉我说他怎么轻轻敲的窗户
0:20:47.40 -- 0:20:49.60	0:20:47.40 -- 0:20:49.60
- How with the lights on, she had to walk all the way up...	- 里面的灯亮着她不得不走过去...
0:20:49.70 -- 0:20:52.10	0:20:49.70 -- 0:20:52.10
- Because she couldn't see what was on the outside.	- 因为她看不到外面的情况
0:20:53.40 -- 0:20:55.60	0:20:53.40 -- 0:20:55.60
- And when she gets up to the window and looks out....	- 然后等她走到那里看向窗外
0:21:04.40 -- 0:21:06.10	0:21:04.40 -- 0:21:06.10
- You did good, D'Angelo.	- 你做得很好 <i>D'Angelo</i>
0:21:06.50 -- 0:21:07.90	0:21:06.50 -- 0:21:07.90
- Yeah, you did.	- 是的确实
0:21:23.40 -- 0:21:25.20	0:21:23.40 -- 0:21:25.20
- Y'all don't understand, man.	- 你们都不明白伙计
0:21:26.70 -- 0:21:28.10	0:21:26.70 -- 0:21:28.10
- Y'all don't get it.	- 你们都不明白



0:21:29.90 -- 0:21:31.80 - You grow up in this shit.	0:21:29.90 -- 0:21:31.80 - 你在这环境里长大
0:21:33.90 -- 0:21:36.20 - My grandfather was Butch Stamford.	0:21:33.90 -- 0:21:36.20 - 我祖父是 <i>Butch Stamford</i>
0:21:37.10 -- 0:21:39.20 - You know who Butch Stamford was in this town?	0:21:37.10 -- 0:21:39.20 - 你们知道这个 <i>Butch Stamford</i> 是谁吗?
0:21:42.10 -- 0:21:43.60 - All my people, man,	0:21:42.10 -- 0:21:43.60 - 我的所有家人
0:21:43.70 -- 0:21:46.70 - My father, my uncles, my cousins...	0:21:43.70 -- 0:21:46.70 - 我父亲我舅舅我的兄弟姐妹...
0:21:47.70 -- 0:21:49.30 - It's just what we do.	0:21:47.70 -- 0:21:49.30 - 我们都是干这行的
0:21:52.70 -- 0:21:56.00 - You just live with this shit...	0:21:52.70 -- 0:21:56.00 - 你只能忍受着这一切
0:21:56.80 -- 0:21:58.80 - Until you can't breathe no more.	0:21:56.80 -- 0:21:58.80 - 直到你感到喘不过气来
0:22:00.60 -- 0:22:02.10 - I swear to God,	0:22:00.60 -- 0:22:02.10 - 我对天发誓...
0:22:02.30 -- 0:22:05.40	0:22:02.30 -- 0:22:05.40

- I was courtside for eight months...	- 我在拘留所呆了八个月...
0:22:06.00 -- 0:22:07.90	0:22:06.00 -- 0:22:07.90
- And I was freer in jail	- 在牢里我更自由
0:22:08.60 -- 0:22:10.30	0:22:08.60 -- 0:22:10.30
- Than I was at home.	- 比我在家里的時候
0:22:12.30 -- 0:22:13.80	0:22:12.30 -- 0:22:13.80
- What are you looking for?	- 你有什么打算?
0:22:16.10 -- 0:22:17.60	0:22:16.10 -- 0:22:17.60
- I want it to go away.	- 我想要脱身
0:22:18.60 -- 0:22:21.80	0:22:18.60 -- 0:22:21.80
- I can't	- 我不能...
-	- 我想要 <i>Wallace</i> 想要过的
-	
- I want what Wallace wanted.	
0:22:22.50 -- 0:22:24.20	0:22:22.50 -- 0:22:24.20
- I want to start over.	- 我想重新开始
0:22:24.60 -- 0:22:27.40	0:22:24.60 -- 0:22:27.40
- That's what I want. I don't care where.	- 这是我想要的我不在乎在哪儿
0:22:27.50 -- 0:22:29.70	0:22:27.50 -- 0:22:29.70
- Anywhere. I don't give a fuck.	- 随便哪里我不在乎
0:22:29.90 -- 0:22:34.00	0:22:29.90 -- 0:22:34.00

- I just want to go somewhere where I can breathe like regular folk.	- 我只想去一个地方能让我像个正 常人一样活着
0:22:35.90 -- 0:22:37.10 - You give me that...	0:22:35.90 -- 0:22:37.10 - 你们要是能满足我...
0:22:39.70 -- 0:22:41.40 - And I'll give you them.	0:22:39.70 -- 0:22:41.40 - 我就给你们他们
0:22:46.40 -- 0:22:49.30 - No, that's great. Really great.	0:22:46.40 -- 0:22:49.30 - 不很棒真的很棒
0:22:50.60 -- 0:22:51.60 - Yeah.	0:22:50.60 -- 0:22:51.60 - 嗯
0:22:54.20 -- 0:22:55.50 - That's our move.	0:22:54.20 -- 0:22:55.50 - 我们就这么做
0:23:01.30 -- 0:23:02.30 - Okay.	0:23:01.30 -- 0:23:02.30 - 好的
0:23:12.00 -- 0:23:15.10 - We broke it open tonight. Wide open.	0:23:12.00 -- 0:23:15.10 - 今天有了大进展很大的进展
0:23:15.40 -- 0:23:17.40 - I'm bringing this case in big.	0:23:15.40 -- 0:23:17.40 - 我会把这案子做得轰轰烈烈
0:23:22.30 -- 0:23:24.40 - So, this squares things with Burrell, right?	0:23:22.30 -- 0:23:24.40 - 那算是报了 <i>Burrell</i> 的一箭之仇 是吗?

0:23:29.10 -- 0:23:30.40	0:23:29.10 -- 0:23:30.40
- To hell with the man.	- 祝他早日升天
0:23:30.80 -- 0:23:33.30	0:23:30.80 -- 0:23:33.30
- But I think we might have enough to reach out to the feds...	- 但是我觉得我们掌握的资料足够 找上联邦调查局
0:23:33.50 -- 0:23:35.10	0:23:33.50 -- 0:23:35.10
- Try to run this thing through them.	- 试试看和他们的合作
0:23:35.60 -- 0:23:36.60	0:23:35.60 -- 0:23:36.60
- Cedric.	- <i>Cedric</i>
0:23:36.70 -- 0:23:38.30	0:23:36.70 -- 0:23:38.30
- He knows about the money, Marla.	- 他知道钱的事 <i>Marla</i>
0:23:39.10 -- 0:23:40.80	0:23:39.10 -- 0:23:40.80
- He's known for a long while.	- 他很早之前就知道了
0:23:41.30 -- 0:23:44.50	0:23:41.30 -- 0:23:44.50
- Fact is, I wouldn't be surprised if it's why he picked me for this case.	- 事实上这样我就不奇怪他会选我 办这件案子了
0:23:46.80 -- 0:23:48.00	0:23:46.80 -- 0:23:48.00
- What does he...	- 他有没有...
0:23:48.50 -- 0:23:50.90	0:23:48.50 -- 0:23:50.90
- What are you going to	- 你打算...
-	- 如果他想动我他早就动手了

-	
- He's got me if he wants me.	
0:23:51.20 -- 0:23:52.90	0:23:51.20 -- 0:23:52.90
- Thing is, I don't think he wants me.	- 事实上我觉得他不想动我
0:23:53.90 -- 0:23:55.40	0:23:53.90 -- 0:23:55.40
- Too much at stake.	- 风险太大
0:23:56.30 -- 0:23:57.80	0:23:56.30 -- 0:23:57.80
- Too much mess.	- 乱子太多
0:24:03.10 -- 0:24:04.80	0:24:03.10 -- 0:24:04.80
- Kind of like this case.	- 就像这案子
0:24:08.40 -- 0:24:12.00	0:24:08.40 -- 0:24:12.00
- I have to admit it, Jimmy, this is a great case.	- 我得承认 <i>Jimmy</i> 这是宗大案子
0:24:12.10 -- 0:24:15.10	0:24:12.10 -- 0:24:15.10
- Not just because of Greggs, because it goes to that and answers that...	- 不只是因为 <i>Greggs</i> 不只是因为它牵涉到的方方面面
0:24:15.10 -- 0:24:18.90	0:24:15.10 -- 0:24:18.90
- But because of how deep it goes.	- 而是因为它可以挖得那么深
0:24:19.10 -- 0:24:20.90	0:24:19.10 -- 0:24:20.90
- I mean, the murders, the money-	- 我是说谋杀金钱...
0:24:21.70 -- 0:24:25.10	0:24:21.70 -- 0:24:25.10
- Jesus, I feel like I've been drunk ever since that kid started talking to us.	- 老天爷从那个小子开口说话起我就觉得自己像喝醉了一样

0:24:25.20 -- 0:24:26.60	0:24:25.20 -- 0:24:26.60
- You okay to drive?	- 你还能开车吧?
0:24:27.30 -- 0:24:29.60	0:24:27.30 -- 0:24:29.60
- I can drop you home. You can pick up your car tomorrow.	- 我可以送你回家明天你再来取车
0:24:30.60 -- 0:24:34.70	0:24:30.60 -- 0:24:34.70
- No, I'm good. I'm great, this was fucking great!	- 不我很好我好极了这他妈的爽极了
0:24:36.10 -- 0:24:37.80	0:24:36.10 -- 0:24:37.80
- You want to try to go federal with this?	- 你想让联邦调查局介入?
0:24:38.00 -- 0:24:40.90	0:24:38.00 -- 0:24:40.90
- I am up for it. I get cross-designated as an AUSA,	- 我一定加入我同时也是任助理美国检察官
0:24:40.90 -- 0:24:43.90	0:24:40.90 -- 0:24:43.90
- And we can really run with it, you know?	- 我们可以大干一场你知道吧
0:24:46.50 -- 0:24:49.00	0:24:46.50 -- 0:24:49.00
- Career fucking case.	- 可以写进职业生涯的大案子
0:24:54.80 -- 0:24:56.20	0:24:54.80 -- 0:24:56.20
- Anyway....	- 反正...
0:25:02.20 -- 0:25:05.00	0:25:02.20 -- 0:25:05.00

- Ronnie, the thing at...	- <i>Ronnie</i> 发生在...
0:25:07.00 -- 0:25:08.90	0:25:07.00 -- 0:25:08.90
- Levy's the other day, I was....	- 去 <i>Levy</i> 那的那天我有点...
0:25:09.60 -- 0:25:10.80	0:25:09.60 -- 0:25:10.80
- I was-	- 我有点...
0:25:19.80 -- 0:25:22.90	0:25:19.80 -- 0:25:22.90
- Jesus, Ronnie, not here. What are you doing?	- 天啊 <i>Ronnie</i> 不能在这儿你在干嘛
0:25:23.30 -- 0:25:25.90	0:25:23.30 -- 0:25:25.90
- Like you never did it in the headquarters garage before?	- 说得你好像从没在总部的停车库里干过似的
0:25:44.30 -- 0:25:46.80	0:25:44.30 -- 0:25:46.80
- Jesus, Mary and Joseph.	- 圣父圣母圣子啊
0:25:46.80 -- 0:25:49.60	0:25:46.80 -- 0:25:49.60
- Look what just walked in without a fucking escort.	- 看看谁大摇大摆自己冲进来了
0:25:49.70 -- 0:25:53.40	0:25:49.70 -- 0:25:53.40
- Downtown Roy Brown, the living legend...	- 城里的 <i>Roy Brown</i> 活着的传奇...
0:25:53.70 -- 0:25:55.20	0:25:53.70 -- 0:25:55.20
- In his own mind.	- 在他自己的脑子里
0:25:56.40 -- 0:25:58.80	0:25:56.40 -- 0:25:58.80

- Uptown Lester Freamon.	- 城外的 <i>Lester Freamon</i>
0:25:59.00 -- 0:26:01.20	0:25:59.00 -- 0:26:01.20
- Fuck me, how long's it been?	- 我操有多久了?
0:26:01.40 -- 0:26:03.20	0:26:01.40 -- 0:26:03.20
- Your retirement party, wasn't it?	- 你的退休派对对吧?
0:26:03.50 -- 0:26:04.90	0:26:03.50 -- 0:26:04.90
- And this is retirement?	- 这就是退休吗
0:26:05.10 -- 0:26:07.20	0:26:05.10 -- 0:26:07.20
- Yeah. Nice fucking digs?	- 是啊多漂亮的地方
0:26:07.60 -- 0:26:10.70	0:26:07.60 -- 0:26:10.70
- I asked my supervisor when I'll see a little sunlight.	- 我问过我的领导什么时候能给我 点阳光
0:26:10.90 -- 0:26:14.30	0:26:10.90 -- 0:26:14.30
- Runt cocksucker says, "When your unit turns a profit."	- 狗娘养的矮冬瓜说"等你的小组 能赚钱了"
0:26:14.50 -- 0:26:17.20	0:26:14.50 -- 0:26:17.20
- But enough of my joy.	- 但是我已经满足了
0:26:17.90 -- 0:26:19.20	0:26:17.90 -- 0:26:19.20
- What do you guys need?	- 你们需要什么?
0:26:19.90 -- 0:26:23.20	0:26:19.90 -- 0:26:23.20
- We need a trap and trace, but not in Maryland.	- 我们需要一份通信记录但不是在 <i>Maryland</i>



0:26:23.60 -- 0:26:25.50 - Pennsylvania, Philly.	0:26:23.60 -- 0:26:25.50 - 宾夕法尼亚费城
0:26:26.00 -- 0:26:27.20 - You got to go through them.	0:26:26.00 -- 0:26:27.20 - 那你得去找他们
0:26:27.30 -- 0:26:29.50 - We try that, we lose a week, they tell us it can't be done...	0:26:27.30 -- 0:26:29.50 - 我们试过了浪费了一个星期结果告诉我们不行
0:26:29.60 -- 0:26:32.00 - Then another week to okay our subpoena.	0:26:29.60 -- 0:26:32.00 - 接着又得花一个星期去搞传票
0:26:32.10 -- 0:26:34.90 - It's a little more complicated than just a straight-up trace.	0:26:32.10 -- 0:26:34.90 - 这比单纯的追踪要复杂一点
0:26:35.10 -- 0:26:37.10 - We actually need a list of phones in Philly	0:26:35.10 -- 0:26:37.10 - 我们需要一张费城的电话清单
0:26:37.10 -- 0:26:39.30 - That called this number in the past week.	0:26:37.10 -- 0:26:39.30 - 只要在过去的星期里打过这个电话
0:26:40.90 -- 0:26:42.10 - What's the number?	0:26:40.90 -- 0:26:42.10 - 这是谁的号码?
0:26:42.30 -- 0:26:44.20	0:26:42.30 -- 0:26:44.20

- Drug lawyer, downtown office.	- 毒贩的律师城里办公室 ( <i>Levy</i> 的办公室) 的电话
0:26:44.50 -- 0:26:46.40	0:26:44.50 -- 0:26:46.40
- Thought Billing would be the place to look.	- 觉得应该来开账单 (电话公司) 的地方查
0:26:47.50 -- 0:26:51.00	0:26:47.50 -- 0:26:51.00
- If we can do it, and I'm not saying we can...	- 如果我们可以我没有说可以哦
0:26:51.60 -- 0:26:54.20	0:26:51.60 -- 0:26:54.20
- It's going to be a fucking week, maybe two.	- 也要它妈的一个星期也许是两周
0:26:56.30 -- 0:26:57.50	0:26:56.30 -- 0:26:57.50
- Thanks, Roy.	- 谢谢 <i>Roy</i>
0:26:57.70 -- 0:27:00.60	0:26:57.70 -- 0:27:00.60
- Lester, isn't this supposed to be the time...	- <i>Lester</i> 难道你不该接下去说
0:27:00.60 -- 0:27:03.30	0:27:00.60 -- 0:27:03.30
- You tell me how all-fired fucking important this is?	- 这玩意儿它妈的有多重要吗
0:27:09.70 -- 0:27:11.00	0:27:09.70 -- 0:27:11.00
- The Philly number	- 这个费城的电话
0:27:11.20 -- 0:27:14.50	0:27:11.20 -- 0:27:14.50
- Gives us the mope who shot that	- 能帮我们抓住开枪打了一名女卧

female undercover.

底警员的混蛋

0:27:20.50 -- 0:27:22.70

- I'm telling you, Fitz, it's the perfect case.

0:27:20.50 -- 0:27:22.70

- 我告诉你 *Fitz* 这是宗完美的案子

0:27:22.80 -- 0:27:25.00

- You'll love it.

- It sounds great.

0:27:22.80 -- 0:27:25.00

- 你会喜欢的

- 听上去不错

0:27:25.20 -- 0:27:28.50

- But like I said, Jimmy, we're not fishing for drug cases anymore.

0:27:25.20 -- 0:27:28.50

- 但是正如我说过的我们不再搞什么毒品案了

0:27:29.30 -- 0:27:30.60

- Try DEA.

0:27:29.30 -- 0:27:30.60

- 试试药管局吧

0:27:30.80 -- 0:27:33.10

- No, that field office is too close to our CID.

0:27:30.80 -- 0:27:33.10

- 不他们的办公室离我们重案组的太近了

0:27:33.10 -- 0:27:35.50

- We go there, our bosses know it before a meeting is scheduled.

0:27:33.10 -- 0:27:35.50

- 我们要是过去我们的头儿能在定下会议前就知道

0:27:35.60 -- 0:27:37.60

- Your bosses don't know you're doing this?

0:27:35.60 -- 0:27:37.60

- 你们的头儿不知道你们在搞这个?

0:27:41.00 -- 0:27:42.20

- Who'll be coming?

0:27:41.00 -- 0:27:42.20

- 那么谁会来?

0:27:42.40 -- 0:27:45.10	0:27:42.40 -- 0:27:45.10
- Me, a detective name of Freamon, and Daniels.	- 我一个叫 <i>Freamon</i> 的警探还有 <i>Daniels</i>
0:27:46.10 -- 0:27:47.90	0:27:46.10 -- 0:27:47.90
- I can speak for Daniels, brother.	- 我可以为 <i>Daniels</i> 担保哥们
0:27:48.40 -- 0:27:50.40	0:27:48.40 -- 0:27:50.40
- He's played this thing out with real heart.	- 这案子他是全力以赴的
0:27:51.50 -- 0:27:54.00	0:27:51.50 -- 0:27:54.00
- Come on, set something up.	- 拜托给我们安排一下吧
0:27:56.40 -- 0:27:57.40	0:27:56.40 -- 0:27:57.40
- All right.	- 好的
0:28:08.30 -- 0:28:09.90	0:28:08.30 -- 0:28:09.90
- Could I get 10 copies?	- 能给我复印 10 份吗
0:28:10.30 -- 0:28:13.50	0:28:10.30 -- 0:28:13.50
- 10 copies?	- 10 份?
- 10, right.	- 10 份是的
0:28:23.80 -- 0:28:25.20	0:28:23.80 -- 0:28:25.20
- No problems?	- 没问题吧
0:28:25.40 -- 0:28:26.40	0:28:25.40 -- 0:28:26.40
- No.	- 没

0:28:27.80 -- 0:28:28.80 - No?	0:28:27.80 -- 0:28:28.80 - 没?
0:28:35.00 -- 0:28:37.50 - All right, man, I'll get at you.	0:28:35.00 -- 0:28:37.50 - 好的先生欢迎再光临
0:28:45.50 -- 0:28:47.00 - You locked that door, right?	0:28:45.50 -- 0:28:47.00 - 你把门锁了是吧?
0:28:47.30 -- 0:28:49.50 - Yeah? All right, so listen.	0:28:47.30 -- 0:28:49.50 - 嗯好了听好了
0:28:49.60 -- 0:28:51.60 - It's not street-ready, all right?	0:28:49.60 -- 0:28:51.60 - 这玩意儿还不能马上卖明白吗?
0:28:51.70 -- 0:28:54.30 - So, everybody got to work on their own cut and vial up.	0:28:51.70 -- 0:28:54.30 - 所以大家要自己管好自己那份要 分装
0:28:54.40 -- 0:28:57.60 - Now, listen to me, tell them to get this straight.	0:28:54.40 -- 0:28:57.60 - 现在听我说让他们搞清楚了
0:28:58.80 -- 0:29:01.10 - Three parts of this, all right?	0:28:58.80 -- 0:29:01.10 - 三份这个明白吗?
0:29:01.20 -- 0:29:03.80 - To one of raw, all right?	0:29:01.20 -- 0:29:03.80 - 一份原料明白吗?
0:29:03.90 -- 0:29:06.20 - And that's how we gonna do until	0:29:03.90 -- 0:29:06.20 - 在找到新的作坊之前我们就这么

we get the new stash.

千

0:29:06.40 -- 0:29:08.30

- And I want you to put the word out  
there

0:29:06.40 -- 0:29:08.30

- 还有我要你把话放出去

0:29:08.50 -- 0:29:10.00

- That we're back up.

0:29:08.50 -- 0:29:10.00

- 我们回来了

0:29:10.20 -- 0:29:11.40

- Understand me?

0:29:10.20 -- 0:29:11.40

- 明白吗?

0:29:11.80 -- 0:29:13.10

- We're back up.

0:29:11.80 -- 0:29:13.10

- 我们回来了

0:29:13.30 -- 0:29:14.60

- It's a good target.

0:29:13.30 -- 0:29:14.60

- 不错的目标

0:29:15.70 -- 0:29:17.40

- You guys have a pretty good case  
here.

0:29:15.70 -- 0:29:17.40

- 你们有一桩厉害的案子

0:29:17.70 -- 0:29:18.90

- Look at the violence alone.

0:29:17.70 -- 0:29:18.90

- 单单看里面的暴力犯罪

0:29:18.90 -- 0:29:22.40

- There's at least a dozen murders,  
including state's witnesses.

0:29:18.90 -- 0:29:22.40

- 起码有十几桩谋杀案包括一名出  
庭证人

0:29:22.90 -- 0:29:24.70

- If you can help us squeeze the Barks-

0:29:22.90 -- 0:29:24.70

- 如果你能帮我们把这个 *Barksdale*

dale kid

的侄子

0:29:24.70 -- 0:29:27.80

- Into a witness protection program  
we can run wild with this thing.

0:29:24.70 -- 0:29:27.80

- 弄进证人保护计划我们可以大干  
一场

0:29:27.90 -- 0:29:29.70

- No suppliers though.

0:29:27.90 -- 0:29:29.70

- 但是没有供货商

0:29:30.10 -- 0:29:31.90

- We're still looking for a way into  
that.

0:29:30.10 -- 0:29:31.90

- 我们还在继续深入调查

0:29:32.30 -- 0:29:34.90

- There was nothing on the wire that  
took us toward New York.

0:29:32.30 -- 0:29:34.90

- 监听线上还没有能和纽约联系在  
一起的线索

0:29:35.10 -- 0:29:36.50

- The trouble is,

0:29:35.10 -- 0:29:36.50

- 问题是

0:29:37.00 -- 0:29:39.50

- We have these post-9/11 protocols.

0:29:37.00 -- 0:29:39.50

- 我们有个后 911 时期的纲领

0:29:39.90 -- 0:29:42.00

- We can't pick up any new narcotics  
work...

0:29:39.90 -- 0:29:42.00

- 我们不能立新的缉毒案

0:29:42.10 -- 0:29:44.80

- Unless it goes to priority organized-  
crime targets.

0:29:42.10 -- 0:29:44.80

- 除非它涉及大规模的组织犯罪

0:29:44.90 -- 0:29:47.20	0:29:44.90 -- 0:29:47.20
- Meaning Cosa Nostra or Colombians.	- 这意味着要么是意大利黑手党或者是哥伦比亚人
0:29:47.40 -- 0:29:48.90	0:29:47.40 -- 0:29:48.90
- Or Russians maybe.	- 也许是俄国人
0:29:49.10 -- 0:29:50.90	0:29:49.10 -- 0:29:50.90
- We don't have any Colombians in Baltimore.	- 我们在 <i>Baltimore</i> 没有什么哥伦比亚人
0:29:50.90 -- 0:29:52.40	0:29:50.90 -- 0:29:52.40
- We don't have any wise guys.	- 我们也没有什么古惑仔
0:29:52.50 -- 0:29:55.90	0:29:52.50 -- 0:29:55.90
- All we got is a whole lot of locals a little busy tearing the Westside apart.	- 我们只有一群地头蛇忙着把西区搞得天翻地覆
0:29:55.90 -- 0:29:59.20	0:29:55.90 -- 0:29:59.20
- I hear you, but the Bureau-wide protocol applies.	- 我明白你的话但这是整个调查局的规定
0:29:59.50 -- 0:30:02.40	0:29:59.50 -- 0:30:02.40
- To run with you on this, we need a recognized OC target...	- 要和你们合作我们就得有一个犯罪集团为目标
0:30:02.50 -- 0:30:05.70	0:30:02.50 -- 0:30:05.70
- Or, even better, a connect to counterterrorism or corruption.	- 或者更好是报复性恐怖主义或者腐败
0:30:05.90 -- 0:30:07.40	0:30:05.90 -- 0:30:07.40



- You go near stuff like that...	- 你们有那样的线索...
0:30:07.50 -- 0:30:09.70	0:30:07.50 -- 0:30:09.70
- We have something we can bring to our ASAC.	- 这样我们就可以向 ASAC(特工助理主管) 说说
0:30:10.00 -- 0:30:11.40	0:30:10.00 -- 0:30:11.40
- What kind of corruption?	- 什么样的腐败?
0:30:12.20 -- 0:30:14.50	0:30:12.20 -- 0:30:14.50
- Don't know. What kind you got?	- 不知道你有什么?
0:30:18.40 -- 0:30:20.70	0:30:18.40 -- 0:30:20.70
- Poot, we up yet?	- Poot 我们能开业了没?
0:30:20.90 -- 0:30:23.10	0:30:20.90 -- 0:30:23.10
- Where Roc	- Roc
- Roc at with the shit?	- Roc 和东西在哪儿呢?
- Package in.	- 在打包呢
0:30:23.90 -- 0:30:24.90	0:30:23.90 -- 0:30:24.90
- Who is it?	- 那是谁?
0:30:24.90 -- 0:30:28.00	0:30:24.90 -- 0:30:28.00
- Onion and them off	- Onion 和他的小瘪三
- brand niggers.	- Onion?
- Onion?	
0:30:29.50 -- 0:30:32.80	0:30:29.50 -- 0:30:32.80
- What the fuck they got?	- 他们有什么烂货?
- Some shit they call yellow tops.	- 他们管它叫"黄盖"(黄色盖子)

0:30:33.10 -- 0:30:34.50 - Yellow tops?	0:30:33.10 -- 0:30:34.50 - "黄盖"?
0:30:36.20 -- 0:30:39.00 - Got them yellow tops, y'all, yellow tops.	0:30:36.20 -- 0:30:39.00 - 这有黄盖嘿黄盖
0:30:44.10 -- 0:30:46.70 - Yellows tops. Got them yellow tops.	0:30:44.10 -- 0:30:46.70 - 黄盖黄盖这有黄盖
0:30:46.80 -- 0:30:49.10 - Motherfucker, what the fuck is up?	0:30:46.80 -- 0:30:49.10 - 狗娘养的造反啊?
0:30:49.70 -- 0:30:51.10 - Fuck is y'all doing?	0:30:49.70 -- 0:30:51.10 - 他妈的干什么呢?!
0:30:51.50 -- 0:30:54.80 - Do what you feel. But be ready to finish what you start.	0:30:51.50 -- 0:30:54.80 - 你想咋样随意但是后果自负
0:30:55.50 -- 0:30:57.80 - What you doing? This ain't no open market, you know that.	0:30:55.50 -- 0:30:57.80 - 你们干嘛呢? 这又不是自由市场你们知道的
0:30:57.90 -- 0:31:00.30 - Ain't no market at all, nigger. You ain't got shit to sell.	0:30:57.90 -- 0:31:00.30 - 屁个市场小子你们有个屁卖啊!
0:31:00.40 -- 0:31:02.10 - Back that ass up for those that do.	0:31:00.40 -- 0:31:02.10 - 还是乖乖滚一边去吧

0:31:02.30 -- 0:31:03.60	0:31:02.30 -- 0:31:03.60
- You know what?	- 你知道吗
- What?	- 什么
0:31:04.50 -- 0:31:07.40	0:31:04.50 -- 0:31:07.40
- Fuck you. Get the fuck out of here, bitch!	- 操你妈它妈的滚回去贱人!
0:31:11.40 -- 0:31:13.10	0:31:11.40 -- 0:31:13.10
- See, that's why we can't win.	- 瞧这就是我们赢不了的原因
0:31:13.70 -- 0:31:14.90	0:31:13.70 -- 0:31:14.90
- Why not?	- 为什么不行?
0:31:16.50 -- 0:31:18.00	0:31:16.50 -- 0:31:18.00
- They fuck up, they get beat.	- 他们搞砸了吃顿海扁
0:31:18.20 -- 0:31:20.30	0:31:18.20 -- 0:31:20.30
- We fuck up, they give us pensions.	- 我们搞砸了去领养老金
0:31:21.40 -- 0:31:23.90	0:31:21.40 -- 0:31:23.90
- Close it! Get the fuck out of here!	- 收起来! 它妈的滚出这儿!
0:31:43.50 -- 0:31:45.60	0:31:43.50 -- 0:31:45.60
- Heard you ain't much as an eyeball witness.	- 听说你这个目击证人当得不怎么 样
0:31:47.70 -- 0:31:49.30	0:31:47.70 -- 0:31:49.30
- Bad as any civilian.	- 水平和老百姓一样差劲

0:31:50.60 -- 0:31:51.90 - Guess so.	0:31:50.60 -- 0:31:51.90 - 我猜是吧
0:31:56.30 -- 0:31:57.80 - Where we at?	0:31:56.30 -- 0:31:57.80 - 我们到哪儿了?
0:31:58.70 -- 0:31:59.90 - With what?	0:31:58.70 -- 0:31:59.90 - 什么?
0:32:00.20 -- 0:32:01.80 - With the case, fool.	0:32:00.20 -- 0:32:01.80 - 当然是案子笨蛋
0:32:03.00 -- 0:32:04.80 - Jesus, give it a rest.	0:32:03.00 -- 0:32:04.80 - 天啊休息一下吧
0:32:05.50 -- 0:32:07.00 - What's on the wire?	0:32:05.50 -- 0:32:07.00 - 现在谁在监听?
0:32:11.90 -- 0:32:14.10 - Come on, man. - Wire's dead.	0:32:11.90 -- 0:32:14.10 - 拜托 - 那个已经断了
0:32:15.30 -- 0:32:17.60 - They changed up after we hit them with raids.	0:32:15.30 -- 0:32:17.60 - 我们突袭他们的老窝后就全变了
0:32:18.10 -- 0:32:19.60 - Daniels didn't tell you?	0:32:18.10 -- 0:32:19.60 - <i>Daniels</i> 没有告诉你?
0:32:20.60 -- 0:32:21.90 - Hell, no.	0:32:20.60 -- 0:32:21.90 - 该死的没有

0:32:22.60 -- 0:32:25.00  
- He only talks to me about the good  
shit.

0:32:22.60 -- 0:32:25.00  
- 他只告诉我好的消息

0:32:25.90 -- 0:32:28.50  
- About how y'all were onto my shoot-  
ers and stuff.

0:32:25.90 -- 0:32:28.50  
- 关于你们怎么追查我的凶手之类  
的

0:32:28.70 -- 0:32:31.10  
- Yeah, well, we lost the wire,

0:32:28.70 -- 0:32:31.10  
- 是啊我们是没了窃听线

0:32:31.10 -- 0:32:33.50  
- But the good news is D'Angelo's  
flipped...

0:32:31.10 -- 0:32:33.50  
- 但是好消息是 *D'Angelo* 投诚了

0:32:34.00 -- 0:32:35.70  
- And we're talking to the feds about  
maybe—

0:32:34.00 -- 0:32:35.70  
- 我们联系上了联邦调查局也许可  
以...

0:32:36.00 -- 0:32:37.50  
- Fuck both y'all.

0:32:36.00 -- 0:32:37.50  
- 你们都去死吧

0:32:42.90 -- 0:32:44.50  
- She wants me to quit.

0:32:42.90 -- 0:32:44.50  
- 她希望我退出

0:32:47.20 -- 0:32:49.10  
- Says there ain't nothing worth this.

0:32:47.20 -- 0:32:49.10  
- 说没有什么值得我这样

0:32:50.10 -- 0:32:52.30  
- So, I promised her I'd think about it.

0:32:50.10 -- 0:32:52.30  
- 于是我答应她会考虑一下

0:32:55.00 -- 0:32:56.50 - What do you say?	0:32:55.00 -- 0:32:56.50 - 你会说什么?
0:32:58.80 -- 0:33:00.10 - I don't know.	0:32:58.80 -- 0:33:00.10 - 我不知道
0:33:01.10 -- 0:33:02.40 - I guess—	0:33:01.10 -- 0:33:02.40 - 我猜...
0:33:04.00 -- 0:33:05.70 - You should do what you need to.	0:33:04.00 -- 0:33:05.70 - 你做你自己觉得该做的吧
0:33:07.10 -- 0:33:08.50 - But she's right.	0:33:07.10 -- 0:33:08.50 - 但她是对的
0:33:10.20 -- 0:33:11.60 - It isn't worth it.	0:33:10.20 -- 0:33:11.60 - 不值得
0:33:14.80 -- 0:33:15.80 - No?	0:33:14.80 -- 0:33:15.80 - 不值吗?
0:33:17.70 -- 0:33:20.90 - Yeah. Probably not.	0:33:17.70 -- 0:33:20.90 - 是的大概是吧
0:33:27.60 -- 0:33:31.60 - Anyway, what took you so long getting up in here?	0:33:27.60 -- 0:33:31.60 - 不论如何你怎么过了那么久才来?
0:33:32.60 -- 0:33:36.10 - Shit, no cards, no flowers.	0:33:32.60 -- 0:33:36.10 - 该死的没有慰问卡片也没有鲜花

0:33:36.20 -- 0:33:38.10	0:33:36.20 -- 0:33:38.10
- I mean, what the fuck, Jimmy?	- 我是说你搞什么啊 <i>Jimmy</i> ?
0:33:38.40 -- 0:33:39.90	0:33:38.40 -- 0:33:39.90
- I couldn't, I...	- 我没法... 我...
0:33:41.70 -- 0:33:43.30	0:33:41.70 -- 0:33:43.30
- I felt....	- 我觉得...
0:33:45.20 -- 0:33:47.60	0:33:45.20 -- 0:33:47.60
- A case like this, it's always you or Sydnor...	- 像这样的案子总会有像你或是 <i>Syd-</i> <i>nor</i> ...
0:33:47.70 -- 0:33:51.20	0:33:47.70 -- 0:33:51.20
- Or some other black cop who ends up going undercover.	- 或是其他黑人警察会去当卧底
0:33:56.90 -- 0:33:58.80	0:33:56.90 -- 0:33:58.80
- I swear, if I could do it over....	- 我发誓如果我能重新来过...
0:34:02.90 -- 0:34:04.10	0:34:02.90 -- 0:34:04.10
- If I....	- 如果我...
0:34:05.30 -- 0:34:07.30	0:34:05.30 -- 0:34:07.30
- If I could do it over...	- 如果我能重新来过...
0:34:09.40 -- 0:34:10.90	0:34:09.40 -- 0:34:10.90
- You know what I'd do?	- 你知道我会怎么做吗?
0:34:13.80 -- 0:34:16.30	0:34:13.80 -- 0:34:16.30

- Put more tape on that fucking gun.	- 在那该死的枪上多贴几层胶带
0:34:19.90 -- 0:34:21.40	0:34:19.90 -- 0:34:21.40
- I'm sorry, Kima.	- 对不起 <i>Kima</i>
0:34:23.70 -- 0:34:25.00	0:34:23.70 -- 0:34:25.00
- I'm sorry.	- 对不起
0:34:27.30 -- 0:34:28.60	0:34:27.30 -- 0:34:28.60
- Anyway,	- 反正...
0:34:29.90 -- 0:34:33.70	0:34:29.90 -- 0:34:33.70
- Since I got you up in here acting like my bitch and shit...	- 既然你来到这里在我面前求饶什么的
0:34:34.40 -- 0:34:37.40	0:34:34.40 -- 0:34:37.40
- With all your guilty-ass crying and whatnot...	- 带着你悔恨的泪水这些有的没的
0:34:40.40 -- 0:34:42.40	0:34:40.40 -- 0:34:42.40
- Maybe you can do something for me.	- 也许你能为我做点什么
0:34:43.60 -- 0:34:45.00	0:34:43.60 -- 0:34:45.00
- She said you were doing good.	- 她说你干得不错
0:34:45.20 -- 0:34:46.60	0:34:45.20 -- 0:34:46.60
- Said she was proud of you.	- 说她为你骄傲
0:34:49.90 -- 0:34:51.10	0:34:49.90 -- 0:34:51.10
- How's she doing?	- 她怎么样了?



0:34:52.80 -- 0:34:54.00 - Still shook.	0:34:52.80 -- 0:34:54.00 - 还是有点受惊
0:34:55.80 -- 0:34:56.90 - But she wanted you to have that...	0:34:55.80 -- 0:34:56.90 - 但是她想让你收下这个...
0:34:56.90 -- 0:34:59.30 - And told me to tell you she's sorry to be late with it.	0:34:56.90 -- 0:34:59.30 - 让我告诉你她很抱歉送晚了
0:35:01.60 -- 0:35:03.60 - Girl got such heart, you know?	0:35:01.60 -- 0:35:03.60 - 她就是心肠好是吧
0:35:04.40 -- 0:35:05.40 - Yeah.	0:35:04.40 -- 0:35:05.40 - 是啊
0:35:08.40 -- 0:35:12.00 - This is enough for what I got going now, man.	0:35:08.40 -- 0:35:12.00 - 这些就够我用的了伙计
0:35:12.30 -- 0:35:14.80 - You give the rest back to her.	0:35:12.30 -- 0:35:14.80 - 你把剩下的还给她
0:35:17.00 -- 0:35:18.10 - Are you sure?	0:35:17.00 -- 0:35:18.10 - 你确定?
0:35:28.00 -- 0:35:29.30 - Give her my love.	0:35:28.00 -- 0:35:29.30 - 替我问她好
0:35:30.10 -- 0:35:31.10	0:35:30.10 -- 0:35:31.10

- Right.	- 行
0:35:34.70 -- 0:35:35.80	0:35:34.70 -- 0:35:35.80
- McNulty.	- <i>McNulty</i>
0:35:39.90 -- 0:35:41.10	0:35:39.90 -- 0:35:41.10
- Don't tell her.	- 别告诉她
0:35:50.30 -- 0:35:52.40	0:35:50.30 -- 0:35:52.40
- What you got, man?	- 有什么伙计?
- Over there, man.	- 去那边哥们
0:35:52.70 -- 0:35:54.10	0:35:52.70 -- 0:35:54.10
- Un-fucking-believable.	- 真它妈的见鬼了
0:35:54.50 -- 0:35:57.00	0:35:54.50 -- 0:35:57.00
- Five guys got jumped. Not just you.	- 五个家伙挤掉了我不仅是你
0:35:57.20 -- 0:35:58.80	0:35:57.20 -- 0:35:58.80
- Four other guys jumped me.	- 还有四个家伙跑到我前面去了
0:35:59.30 -- 0:36:00.70	0:35:59.30 -- 0:36:00.70
- I'm sorry, man.	- 抱歉伙计
0:36:01.90 -- 0:36:03.80	0:36:01.90 -- 0:36:03.80
- It's got to be all the brutality complaints...	- 一定是那些野蛮执法的投诉...
0:36:03.80 -- 0:36:07.20	0:36:03.80 -- 0:36:07.20
- Which means it ain't never gonna matter how well I do on no fucking test.	- 这意味着跟我成绩的好坏他妈的没一点关系

0:36:07.40 -- 0:36:10.20	0:36:07.40 -- 0:36:10.20
- You don't know that. You might make the next list, you know?	- 这可说不好也许你在下一批的名单里呢
0:36:11.00 -- 0:36:12.20	0:36:11.00 -- 0:36:12.20
- You don't know.	- 这说不准的
0:36:13.50 -- 0:36:15.30	0:36:13.50 -- 0:36:15.30
- Guess I ain't leadership material.	- 我猜自己不是领导的料
0:36:15.50 -- 0:36:18.20	0:36:15.50 -- 0:36:18.20
- Congratulations, Carv.	- 恭喜你 Carv
- Thanks.	- 谢谢
0:36:20.70 -- 0:36:21.70	0:36:20.70 -- 0:36:21.70
- Yeah?	- 喂?
0:36:39.30 -- 0:36:41.30	0:36:39.30 -- 0:36:41.30
- The world is on its ass.	- 现在是狗屁世道
0:36:45.30 -- 0:36:47.30	0:36:45.30 -- 0:36:47.30
- Guy called for you from the phone company.	- 电话公司的人打电话找你
0:36:47.60 -- 0:36:50.20	0:36:47.60 -- 0:36:50.20
- Says he's got the number you wanted for a house in Philadelphia.	- 说他找到了你想在费城找的电话
0:36:50.30 -- 0:36:51.90	0:36:50.30 -- 0:36:51.90
- Beautiful, thank you.	- 好极了谢谢

0:36:59.90 -- 0:37:01.30	0:36:59.90 -- 0:37:01.30
- Good casework.	- 案子办得漂亮
0:37:01.50 -- 0:37:02.50	0:37:01.50 -- 0:37:02.50
- Thank you.	- 谢谢
0:37:02.50 -- 0:37:05.30	0:37:02.50 -- 0:37:05.30
- I don't think I'm giving anything away by telling that Arnold here	- 我想就算告诉你们也不算泄密了 在座的 <i>Arnold</i>
0:37:05.30 -- 0:37:08.10	0:37:05.30 -- 0:37:08.10
- Has had a file on Senator Davis for two and a half years.	- 手上份有针对 <i>Davis</i> 参议员取证了两年半的调查
0:37:08.10 -- 0:37:09.60	0:37:08.10 -- 0:37:09.60
- It took us a while to see it,	- 我们查了很久才有所发现
0:37:09.80 -- 0:37:13.70	0:37:09.80 -- 0:37:13.70
- But the quid pro quo is right there in that Westside redevelopment mess.	- 但是猫腻都在这儿在这个西区重建计划里
0:37:13.90 -- 0:37:17.30	0:37:13.90 -- 0:37:17.30
- Barksdale, or his fronts, grease enough city politicians...	- <i>Barksdale</i> 或者是他的幌子贿赂足够多的城里的政客
0:37:17.30 -- 0:37:19.40	0:37:17.30 -- 0:37:19.40
- And word comes back years in advance	- 把未来开发区的样子
0:37:19.40 -- 0:37:21.50	0:37:19.40 -- 0:37:21.50

- Where the development zone's going to be.

0:37:21.60 -- 0:37:24.00

- He buys up every piece of garbage real estate he can...

0:37:24.20 -- 0:37:26.50

- Flips it three or four times, exaggerating the values.

0:37:26.60 -- 0:37:28.10

- The city's gonna pay him millions...

0:37:28.10 -- 0:37:30.60

- To condemn the properties for the renewal project.

0:37:30.70 -- 0:37:33.40

- It's a lot to work with, but we're willing.

0:37:34.00 -- 0:37:35.00

- The question is,

0:37:35.10 -- 0:37:37.20

- Can your cooperator give us the senator...

0:37:37.40 -- 0:37:39.10

- Or any other political figure?

- 从他们嘴里先打听出来

0:37:21.60 -- 0:37:24.00

- 然后他买下所有的垃圾地产

0:37:24.20 -- 0:37:26.50

- 炒卖个三四次抬高它的价格

0:37:26.60 -- 0:37:28.10

- 而政府会付给他上百万...

0:37:28.10 -- 0:37:30.60

- 为了重建计划而收回这些地产

0:37:30.70 -- 0:37:33.40

- 有很多工作要做但是我们愿意

0:37:34.00 -- 0:37:35.00

- 问题是...

0:37:35.10 -- 0:37:37.20

- 你们的合作人能为我们指证参议员

0:37:37.40 -- 0:37:39.10

- 或者别的政治人物吗?

员

0:37:39.30 -- 0:37:40.40	0:37:39.30 -- 0:37:40.40
- The cooperator?	- 合作人?
0:37:40.50 -- 0:37:42.00	0:37:40.50 -- 0:37:42.00
- D'Angelo Barksdale.	- <i>D'Angelo Barksdale</i>
0:37:42.50 -- 0:37:44.40	0:37:42.50 -- 0:37:44.40
- What does he have for us on the money?	- 在金钱犯罪上他有什么能告诉我们的?
0:37:49.40 -- 0:37:50.50	0:37:49.40 -- 0:37:50.50
- Nothing.	- 什么都没有
0:37:51.10 -- 0:37:53.10	0:37:51.10 -- 0:37:53.10
- He gives you the drugs and the violence.	- 他能帮你们查毒品查暴力犯罪
0:37:53.30 -- 0:37:55.50	0:37:53.30 -- 0:37:55.50
- He gives you Avon Barksdale, Stringer Bell.	- 他能给你们 <i>Avon Barksdale Stringer Bell</i>
0:37:55.70 -- 0:37:57.70	0:37:55.70 -- 0:37:57.70
- And they give us the senator.	- 而他们能给我们参议员
0:37:58.00 -- 0:37:59.40	0:37:58.00 -- 0:37:59.40
- Maybe, yeah.	- 也许可以
0:37:59.80 -- 0:38:02.10	0:37:59.80 -- 0:38:02.10
- You're talking about turning Barksdale and Bell into cooperators...	- 你是说要让 <i>Barksdale</i> 和 <i>Bell</i> 成为合作者

0:38:02.10 -- 0:38:04.50  
- And making the politicians the primary target?

0:38:04.60 -- 0:38:05.60  
- Of course.

0:38:05.80 -- 0:38:08.70  
- No, fuck the politicians. It's Barksdale and Bell.

0:38:08.90 -- 0:38:11.70  
- Those guys have turned West Baltimore into a free-fire zone.

0:38:11.80 -- 0:38:13.30  
- No one's saying they walk.

0:38:13.40 -- 0:38:15.70  
- What you are saying is that if we bring you the case...

0:38:15.70 -- 0:38:18.20  
- It's your intention to let Barksdale and Bell reduce

0:38:18.20 -- 0:38:20.30  
- Any sentence they get through co-operation?

0:38:02.10 -- 0:38:04.50  
- 好让政客成为主要打击目标?

0:38:04.60 -- 0:38:05.60  
- 当然了

0:38:05.80 -- 0:38:08.70  
- 不去它妈的政客这是关于 *Barksdale* 和 *Bell*

0:38:08.90 -- 0:38:11.70  
- 是这些家伙让西 *Baltimore* 变成了自由交战区

0:38:11.80 -- 0:38:13.30  
- 没人说他们能逍遥法外

0:38:13.40 -- 0:38:15.70  
- 你们说的是如果我们给了你们这案子

0:38:15.70 -- 0:38:18.20  
- 你们就打算给 *Barksdale* 和 *Bell* 任意地减刑

0:38:18.20 -- 0:38:20.30  
- 只要他们愿意合作的话?

0:38:20.40 -- 0:38:21.90 - Jesus Christ, are you kidding?	0:38:20.40 -- 0:38:21.90 - 我的上帝啊你们是认真的吗?
0:38:22.30 -- 0:38:23.90 - You're seeing all this ass-backwards.	0:38:22.30 -- 0:38:23.90 - 你们都看到了这些家伙的案底
0:38:23.90 -- 0:38:27.70 - Detective, in this office we have a mandate to pursue political corruption.	0:38:23.90 -- 0:38:27.70 - 警探我们在这里是想采取一次针对政治贿赂案的调查
0:38:27.90 -- 0:38:29.00 - Can you believe these guys?	0:38:27.90 -- 0:38:29.00 - 你能相信这些家伙吗?
0:38:29.00 -- 0:38:30.70 - Jimmy, look. - What?	0:38:29.00 -- 0:38:30.70 - <i>Jimmy</i> 瞧 - 什么
0:38:31.30 -- 0:38:33.50 - Drugs and murder don't cut it any- more?	0:38:31.30 -- 0:38:33.50 - 毒品和杀人不再重要了?
0:38:33.70 -- 0:38:35.20 - How about terrorism?	0:38:33.70 -- 0:38:35.20 - 那恐怖主义呢?
0:38:35.50 -- 0:38:37.70 - These guys have dropped 14, 15 bodies.	0:38:35.50 -- 0:38:37.70 - 这些家伙已经杀了 14...15 个人
0:38:37.70 -- 0:38:39.30 - The witnesses, cooperators—	0:38:37.70 -- 0:38:39.30 - 那些证人合作人...



0:38:39.40 -- 0:38:42.10	0:38:39.40 -- 0:38:42.10
- That kind of hyperbole doesn't serve anyone, detective.	- 你的这种夸大其词没有用了警探
0:38:52.50 -- 0:38:54.70	0:38:52.50 -- 0:38:54.70
- I think we're going with a different direction on this.	- 我想我们在此案上的意见并不一致
0:38:55.30 -- 0:38:56.80	0:38:55.30 -- 0:38:56.80
- Thank you for your time.	- 谢谢你们的时间
0:38:59.50 -- 0:39:02.10	0:38:59.50 -- 0:39:02.10
- West Baltimore is dying, and you empty suits...	- 西 <i>Baltimore</i> 正在衰亡而你们这些吃干饭的
0:39:02.20 -- 0:39:05.20	0:39:02.20 -- 0:39:05.20
- Are running around trying to pin some politician's pelt to the wall.	- 却只顾上蹿下跳忙着对一帮政客开火
0:39:08.40 -- 0:39:11.10	0:39:08.40 -- 0:39:11.10
- Thought you was real police, brother.	- 还以为你是真警察呢兄弟
0:39:36.60 -- 0:39:38.90	0:39:36.60 -- 0:39:38.90
- So, they got you all the way out here?	- 看来他们把你弄到了这里
0:39:40.30 -- 0:39:42.50	0:39:40.30 -- 0:39:42.50
- I started out thinking you was in Jersey.	- 我开始还以为你在新泽西
0:39:43.20 -- 0:39:44.70	0:39:43.20 -- 0:39:44.70

- You ain't in Jersey.	- 结果你没在新泽西
0:39:44.90 -- 0:39:47.40	0:39:44.90 -- 0:39:47.40
- I figured they still got you down in Central Booking.	- 我想他们把你关在市拘留所里了吧
0:39:49.30 -- 0:39:51.00	0:39:49.30 -- 0:39:51.00
- But, all the way out here....	- 但是却是这里...
0:39:52.30 -- 0:39:53.90	0:39:52.30 -- 0:39:53.90
- Do send a message, though.	- 你的意思很清楚了
0:39:54.00 -- 0:39:56.80	0:39:54.00 -- 0:39:56.80
- Yeah, a message needs sending.	- 是的有些人该明白了
0:39:57.90 -- 0:39:59.70	0:39:57.90 -- 0:39:59.70
- How y'all even find me?	- 你是怎么找到我的
0:40:01.40 -- 0:40:03.90	0:40:01.40 -- 0:40:03.90
- Ain't no one going to keep a mother from her son, right?	- 没人能阻止一个母亲找到自己的孩子不是吗
0:40:09.60 -- 0:40:13.00	0:40:09.60 -- 0:40:13.00
- You know, he's always talking family.	- 你瞧他一直说家族
0:40:14.40 -- 0:40:16.20	0:40:14.40 -- 0:40:16.20
- "Family is the heart," he say.	- "家族至上"是他常说的
0:40:16.80 -- 0:40:19.70	0:40:16.80 -- 0:40:19.70
- Well, I'm family...	- 那么我也是家人

0:40:20.10 -- 0:40:21.40 - Ain't I?	0:40:20.10 -- 0:40:21.40 - 对吧?
0:40:22.80 -- 0:40:25.50 - What about me for once?	0:40:22.80 -- 0:40:25.50 - 能不能把我当回事?
0:40:26.60 -- 0:40:27.90 - It ain't right.	0:40:26.60 -- 0:40:27.90 - 这不对
0:40:28.60 -- 0:40:29.90 - What's right?	0:40:28.60 -- 0:40:29.90 - 什么才对?
0:40:33.20 -- 0:40:35.00 - You like for him to step up,	0:40:33.20 -- 0:40:35.00 - 你想让他站出来
0:40:35.30 -- 0:40:37.40 - Take all the weight, and let you walk?	0:40:35.30 -- 0:40:37.40 - 背下一切让你离开?
0:40:38.20 -- 0:40:40.80 - Because he will. You know he will.	0:40:38.20 -- 0:40:40.80 - 因为他会的你知道他会
0:40:41.60 -- 0:40:43.20 - But if he got to go away...	0:40:41.60 -- 0:40:43.20 - 但如果他进去了...
0:40:43.70 -- 0:40:46.30 - That mean you got to step up and fill his shoes.	0:40:43.70 -- 0:40:46.30 - 就意味着你得站出来替他的位置
0:40:46.50 -- 0:40:47.70	0:40:46.50 -- 0:40:47.70

- You ready for that?	- 你准备好了吗?
0:40:49.00 -- 0:40:50.90	0:40:49.00 -- 0:40:50.90
- Ma, you know I ain't.	- 妈妈你知道我没有
0:40:51.40 -- 0:40:54.10	0:40:51.40 -- 0:40:54.10
- I ain't ready, and I'm never gonna be ready for this game.	- 我没有准备好我永远也不会准备 好
0:40:54.20 -- 0:40:56.10	0:40:54.20 -- 0:40:56.10
- Dee, come on.	- <i>Dee</i> 拜托
- Look.	- 瞧
0:40:56.90 -- 0:40:59.20	0:40:56.90 -- 0:40:59.20
- They're giving me a chance to walk away...	- 他们给了我一个离开的机会
0:40:59.90 -- 0:41:02.20	0:40:59.90 -- 0:41:02.20
- To start again someplace else.	- 到另一个地方重新开始
0:41:04.00 -- 0:41:05.60	0:41:04.00 -- 0:41:05.60
- And what you giving them?	- 那你给了他们什么
0:41:12.00 -- 0:41:13.10	0:41:12.00 -- 0:41:13.10
- Look....	- 瞧...
0:41:15.60 -- 0:41:18.50	0:41:15.60 -- 0:41:18.50
- He messed up, Dee, he knows it.	- 他搞砸了 <i>Dee</i> 他清楚
0:41:19.90 -- 0:41:23.00	0:41:19.90 -- 0:41:23.00
- Now if you want to get even with	- 现在如果你想报复他你可以

him, you can.

0:41:23.50 -- 0:41:27.10	0:41:23.50 -- 0:41:27.10
- But if you hurt him, you hurt this whole family.	- 但如果你伤害了他就是伤害了整个家族

0:41:27.30 -- 0:41:30.70	0:41:27.30 -- 0:41:30.70
- All of us. Me and Trina and the cousins.	- 我们所有人我 <i>Trina</i> 还有其他兄弟

0:41:31.00 -- 0:41:34.40	0:41:31.00 -- 0:41:34.40
- And Donette, too. And your baby.	- 还有 <i>Donette</i> 你的孩子

0:41:34.80 -- 0:41:36.40	0:41:34.80 -- 0:41:36.40
- Your own baby boy.	- 你的亲儿子

0:41:37.90 -- 0:41:40.60	0:41:37.90 -- 0:41:40.60
- This right here is part of the game, Dee.	- 这都是游戏的一部分 <i>Dee</i>

0:41:41.20 -- 0:41:42.70	0:41:41.20 -- 0:41:42.70
- And without the game...	- 没有了这游戏...

0:41:42.90 -- 0:41:46.40	0:41:42.90 -- 0:41:46.40
- This whole family would be down in the fucking Terrace living off scraps.	- 整个家庭都会滚到该死的公租房里喝西北风

0:41:46.50 -- 0:41:48.50	0:41:46.50 -- 0:41:48.50
- Shit, we probably wouldn't even be a family.	- 该死的那时候家都不成家了

0:41:50.40 -- 0:41:51.90 - Start over?	0:41:50.40 -- 0:41:51.90 - 重新开始?
0:41:53.10 -- 0:41:55.70 - How the fuck you going to start over without your peoples?	0:41:53.10 -- 0:41:55.70 - 如果连亲人都没有了还谈什么重 新开始?
0:41:56.40 -- 0:41:58.20 - Without your own child, even?	0:41:56.40 -- 0:41:58.20 - 甚至留不住自己的儿子?
0:42:02.90 -- 0:42:05.20 - If you ain't got family in this world...	0:42:02.90 -- 0:42:05.20 - 如果你在这世上没了家
0:42:05.90 -- 0:42:07.30 - What the hell you got?	0:42:05.90 -- 0:42:07.30 - 你它妈的还能有什么?
0:42:12.50 -- 0:42:15.60 - This motherfucker Wee-Bey twitches, there won't even be a trial.	0:42:12.50 -- 0:42:15.60 - 要是这个狗娘养的 <i>Wee-Bey</i> 反抗 那就省得打官司了
0:42:18.90 -- 0:42:21.60 - Detective Carver, a word?	0:42:18.90 -- 0:42:21.60 - <i>Carver</i> 警探说句话
0:42:29.10 -- 0:42:30.30 - Shut the door.	0:42:29.10 -- 0:42:30.30 - 关上门
0:42:41.70 -- 0:42:43.00 - What's up, Lieutenant?	0:42:41.70 -- 0:42:43.00 - 什么事警督?
0:42:45.80 -- 0:42:47.50 - Anything you want to tell me?	0:42:45.80 -- 0:42:47.50 - 你有什么要对我说的吗?

0:42:51.50 -- 0:42:52.80	0:42:51.50 -- 0:42:52.80
- Been weeks now...	- 已经几个星期了...
0:42:53.70 -- 0:42:57.00	0:42:53.70 -- 0:42:57.00
- The Deputy Ops knows what's going on in this unit almost before I do.	- 副局长几乎每次都在我知道之前就知道了组里发生的事
0:42:58.50 -- 0:43:00.50	0:42:58.50 -- 0:43:00.50
- Except last week...	- 除了上个星期
0:43:00.80 -- 0:43:03.70	0:43:00.80 -- 0:43:03.70
- We run the bug up into Barksdale's club office...	- 我们在 <i>Barksdale</i> 的俱乐部里装窃听器
0:43:04.20 -- 0:43:07.90	0:43:04.20 -- 0:43:07.90
- And Burrell, for once, he's a step behind.	- 只有这一次 <i>Burrell</i> 没有跳出来
0:43:08.70 -- 0:43:09.90	0:43:08.70 -- 0:43:09.90
- You see it?	- 你瞧
0:43:12.50 -- 0:43:15.80	0:43:12.50 -- 0:43:15.80
- Maybe he	- 也许他...
-	- 我都明白
-	
- I see it.	
0:43:17.10 -- 0:43:18.80	0:43:17.10 -- 0:43:18.80
- I look around the office...	- 我看看办公室里的人

0:43:19.10 -- 0:43:22.60	0:43:19.10 -- 0:43:22.60
- And I see that one of my people is at the academy for in-service.	- 我发现我的人里有一个去做在职培训了
0:43:26.20 -- 0:43:28.50	0:43:26.20 -- 0:43:28.50
- Lieutenant, I swear, it wasn't my idea.	- 警督我发誓这不是我的主意
0:43:29.70 -- 0:43:32.00	0:43:29.70 -- 0:43:32.00
- I'm minding my business, doing my fucking job...	- 我是想做自己的本分干好自己的活儿...
0:43:32.00 -- 0:43:34.40	0:43:32.00 -- 0:43:34.40
- When the man calls me for coffee and a Danish.	- 而他打电话过来请我喝咖啡吃点心
0:43:34.40 -- 0:43:37.30	0:43:34.40 -- 0:43:37.30
- I mean, I never even been on the eighth floor of that fucking building.	- 我是说我它妈的还没上过这大楼的八层呢
0:43:38.30 -- 0:43:40.40	0:43:38.30 -- 0:43:40.40
- And there's the Deputy fucking Ops telling me	- 而这个该死的副局长告诉我
0:43:40.50 -- 0:43:42.70	0:43:40.50 -- 0:43:42.70
- How concerned he is about the case...	- 他有多关心这案子
0:43:44.00 -- 0:43:46.00	0:43:44.00 -- 0:43:46.00
- How he needs to be informed.	- 他多么需要知道进展
0:43:48.10 -- 0:43:50.40	0:43:48.10 -- 0:43:50.40



- I mean, he's the Deputy fucking  
Ops, man.

0:44:04.50 -- 0:44:05.90

- Couple weeks from now...

0:44:06.70 -- 0:44:08.30

- You're gonna be in some district  
somewhere...

0:44:08.30 -- 0:44:12.20

- With 11 or 12 uniforms looking to  
you for everything.

0:44:14.30 -- 0:44:16.30

- And some of them are going to be  
good police.

0:44:17.10 -- 0:44:18.90

- Some of them are going to be young  
and stupid.

0:44:18.90 -- 0:44:21.00

- A few are going to be pieces of shit.

0:44:21.20 -- 0:44:24.90

- But all of them will take their cue  
from you.

0:44:26.20 -- 0:44:29.00

- You show loyalty, they learn loyalty.

- 我是说他它妈的是个副局长

0:44:04.50 -- 0:44:05.90

- 几周以后...

0:44:06.70 -- 0:44:08.30

- 你会调到某个辖区

0:44:08.30 -- 0:44:12.20

- 那里会有 11 到 12 名制服警员看  
着你的一举一动

0:44:14.30 -- 0:44:16.30

- 他们之中有一些会成为好警察

0:44:17.10 -- 0:44:18.90

- 有一些会显得年轻而无知

0:44:18.90 -- 0:44:21.00

- 还有少数的一些会变成坏蛋

0:44:21.20 -- 0:44:24.90

- 但所有人都会拿你当榜样

0:44:26.20 -- 0:44:29.00

- 你表现出忠诚他们会学到忠诚

0:44:29.10 -- 0:44:31.60	0:44:29.10 -- 0:44:31.60
- You show them it's about the work, it'll be about the work.	- 你表现出工作至上他们会看重工 作
0:44:31.70 -- 0:44:33.50	0:44:31.70 -- 0:44:33.50
- You show them some other kind of game,	- 你给他们看到其他把戏
0:44:33.60 -- 0:44:35.80	0:44:33.60 -- 0:44:35.80
- Then that's the game they'll play.	- 他们以后也会玩相同的把戏
0:44:45.70 -- 0:44:47.30	0:44:45.70 -- 0:44:47.30
- I came on in the Eastern...	- 我从东区来...
0:44:48.00 -- 0:44:50.90	0:44:48.00 -- 0:44:50.90
- And there was a piece-of-shit lieu- tenant hoping to be a captain...	- 那里有个一无是处的警督想当警 监
0:44:51.20 -- 0:44:53.40	0:44:51.20 -- 0:44:53.40
- Piece-of-shit sergeants hoping to be lieutenants.	- 一些该死的混蛋警长想当警督
0:44:53.50 -- 0:44:57.30	0:44:53.50 -- 0:44:57.30
- Pretty soon we had piece-of-shit pa- trolmen trying to figure the job for them- selves.	- 很快一些他妈的狗屁巡警也想给 自己谋个一官半职
0:44:57.90 -- 0:44:59.50	0:44:57.90 -- 0:44:59.50
- And some of what happens then	- 那时发生的那些事情

0:45:00.60 -- 0:45:02.60 - Is hard as hell to live down.	0:45:00.60 -- 0:45:02.60 - 他妈的让人不堪回首
0:45:15.60 -- 0:45:17.30 - Comes a day you're going to have to decide	0:45:15.60 -- 0:45:17.30 - 总有一天你得做出决定
0:45:17.30 -- 0:45:19.80 - Whether it's about you or about the work.	0:45:17.30 -- 0:45:19.80 - 是选自己还是选工作
0:45:34.10 -- 0:45:35.90 - Grand jury came in Tuesday.	0:45:34.10 -- 0:45:35.90 - 大陪审团周二开庭
0:45:36.90 -- 0:45:38.40 - But you knew that, right?	0:45:36.90 -- 0:45:38.40 - 不过你已经知道了对吧
0:45:40.90 -- 0:45:42.70 - We're working a flight warrant today.	0:45:40.90 -- 0:45:42.70 - 今天我们在申请飞行许可 (指跨境追捕)
0:45:45.50 -- 0:45:47.70 - There's a lot to do here, in-office.	0:45:45.50 -- 0:45:47.70 - 这里还有很多事要做在办公室里
0:45:49.50 -- 0:45:51.20 - I'd be careful with that, though.	0:45:49.50 -- 0:45:51.20 - 但是我会对那玩意留个心
0:45:51.70 -- 0:45:54.00 - I understand the trigger pull used to be light.	0:45:51.70 -- 0:45:54.00 - 我明白这玩意的扳机是有点松

0:46:26.40 -- 0:46:28.10 - Keep him down, keep him down.	0:46:26.40 -- 0:46:28.10 - 压住他压住他
0:46:30.50 -- 0:46:33.30 - You got him? Get him up there, get him up.	0:46:30.50 -- 0:46:33.30 - 抓住他了? 让他起来让他起来
0:46:36.60 -- 0:46:38.60 - Bunch of low-bottom bitches.	0:46:36.60 -- 0:46:38.60 - 一群不要脸的杂种
0:46:38.70 -- 0:46:39.70 - Get his wrists.	0:46:38.70 -- 0:46:39.70 - 铐住他
0:46:39.80 -- 0:46:41.70 - Y'all didn't have to fuck with my ride.	0:46:39.80 -- 0:46:41.70 - 你们它妈的怎么可以乱动我的车
0:46:47.50 -- 0:46:49.20 - Motherfuckers got lucky.	0:46:47.50 -- 0:46:49.20 - 混蛋们走狗屎运了
0:47:03.80 -- 0:47:04.90 - Yeah?	0:47:03.80 -- 0:47:04.90 - 喂?
0:47:10.10 -- 0:47:12.50 - Podunk lawyer in Denton's giving the guards a hard time...	0:47:10.10 -- 0:47:12.50 - <i>Denton</i> 的乡下律师让警卫不好过了
0:47:12.50 -- 0:47:15.50 - About moving D'Angelo from original jurisdiction.	0:47:12.50 -- 0:47:15.50 - 纠结把 <i>D'Angelo</i> 从初审法院转移到那儿的问题

0:47:16.10 -- 0:47:17.50 - Put the call through.	0:47:16.10 -- 0:47:17.50 - 把电话接过来
0:47:18.80 -- 0:47:19.80 - Okay.	0:47:18.80 -- 0:47:19.80 - 好的
0:47:21.60 -- 0:47:24.10 - Officer Mace, ASA Pearlman,	0:47:21.60 -- 0:47:24.10 - <i>Mace</i> 警官我是 <i>Pearlman</i> 检察官
0:47:24.60 -- 0:47:26.30 - You got a problem with the lawyer?	0:47:24.60 -- 0:47:26.30 - 你对律师有意见?
0:47:29.70 -- 0:47:32.00 - Okay, put the asshole on.	0:47:29.70 -- 0:47:32.00 - 好的让这混蛋说话
0:47:34.40 -- 0:47:35.70 - This is he.	0:47:34.40 -- 0:47:35.70 - 他来了
0:47:45.10 -- 0:47:47.00 - You do not make it easy, Jimmy.	0:47:45.10 -- 0:47:47.00 - 你没有把事情简单化 <i>Jimmy</i>
0:47:47.30 -- 0:47:50.30 - I have to admit, I am deeply ambivalent.	0:47:47.30 -- 0:47:50.30 - 我得承认此刻我非常矛盾
0:47:50.60 -- 0:47:51.80 - Excuse me?	0:47:50.60 -- 0:47:51.80 - 抱歉?
0:47:52.10 -- 0:47:54.60 - Sit. Sit!	0:47:52.10 -- 0:47:54.60 - 坐! 坐啊!

0:47:57.00 -- 0:47:58.00 - Here.	0:47:57.00 -- 0:47:58.00 - 给您
0:47:59.10 -- 0:48:00.40 - I heard from Bunk.	0:47:59.10 -- 0:48:00.40 - 我从 <i>Bunk</i> 那听说了
0:48:00.60 -- 0:48:03.20 - Philly. Great work.	0:48:00.60 -- 0:48:03.20 - 费城漂亮的一仗
0:48:03.40 -- 0:48:05.00 - You all did great work.	0:48:03.40 -- 0:48:05.00 - 你们都干得漂亮
0:48:05.80 -- 0:48:08.00 - And the number of clearances I'm looking at here...	0:48:05.80 -- 0:48:08.00 - 从我现在看到的破案率看...
0:48:08.10 -- 0:48:09.50 - Christ, for the first time this year,	0:48:08.10 -- 0:48:09.50 - 老天这还是今年第一次
0:48:09.50 -- 0:48:12.00 - We got the clearance rate up over 40%.	0:48:09.50 -- 0:48:12.00 - 我们的破案率超过了 40%
0:48:12.70 -- 0:48:14.00 - That's on the one hand.	0:48:12.70 -- 0:48:14.00 - 这是一方面
0:48:14.90 -- 0:48:16.70 - On the other hand, I know the Deputy Ops	0:48:14.90 -- 0:48:16.70 - 另一方面我知道副局长
0:48:16.70 -- 0:48:19.20	0:48:16.70 -- 0:48:19.20

- Got a call from the first deputy U.S. Attorney this morning...	- 今天早上接到了联邦第一副检察长的电话
0:48:19.20 -- 0:48:23.50	0:48:19.20 -- 0:48:23.50
- Asking whether an asshole such as yourself really works for us.	- 询问有没有像你这样的混蛋真的在为我们工作
0:48:24.90 -- 0:48:27.20	0:48:24.90 -- 0:48:27.20
- Of course, this is the first the Deputy hears his troops...	- 当然这是局长第一次听说居然有手下
0:48:27.20 -- 0:48:29.70	0:48:27.20 -- 0:48:29.70
- Are creeping behind his back to take a case federal...	- 想瞒着他把案子转给联邦调查局
0:48:29.70 -- 0:48:32.10	0:48:29.70 -- 0:48:32.10
- When they've already been told the case is closed.	- 可之前明明是说案子已经结了
0:48:34.70 -- 0:48:36.50	0:48:34.70 -- 0:48:36.50
- You're a good detective.	- 你是个好警探
0:48:36.90 -- 0:48:39.40	0:48:36.90 -- 0:48:39.40
- And I've got to admit you got some stones on you.	- 我得承认你身上有一股勇气
0:48:40.10 -- 0:48:43.20	0:48:40.10 -- 0:48:43.20
- Did you actually call the first deputy an empty suit?	- 你是不是真的说第一副检察长是吃干饭的?
0:48:48.00 -- 0:48:49.90	0:48:48.00 -- 0:48:49.90

- I want to see you land okay, Jimmy.	- 我希望你能有个好归宿 <i>Jimmy</i>
0:48:50.70 -- 0:48:53.60	0:48:50.70 -- 0:48:53.60
- So, tell me, where don't you want to go?	- 那么告诉我你不想去哪儿?
0:48:57.20 -- 0:48:59.70	0:48:57.20 -- 0:48:59.70
- You all know that Baltimore city jurors	- 你们和我一样清楚 <i>Baltimore</i> 市的陪审员
0:48:59.70 -- 0:49:01.60	0:48:59.70 -- 0:49:01.60
- Are capable of just about anything.	- 几乎是无所不能的
0:49:01.80 -- 0:49:04.30	0:49:01.80 -- 0:49:04.30
- Now, look, you want to sit around for months on end...	- 瞧如果你想干坐在这几个月
0:49:04.30 -- 0:49:07.50	0:49:04.30 -- 0:49:07.50
- Going through a bunch of half-heard half-said telephone conversations...	- 听完这一大堆对话断断续续的电话录音
0:49:07.50 -- 0:49:09.40	0:49:07.50 -- 0:49:09.40
- and see how well you do...	- 来展示你们的侦查成果
0:49:09.80 -- 0:49:11.30	0:49:09.80 -- 0:49:11.30
- I'll certainly respect the effort.	- 我绝对尊重你们的付出
0:49:11.30 -- 0:49:12.90	0:49:11.30 -- 0:49:12.90
- It's not just talk on the wire.	- 那不只是监听到的对话
0:49:12.90 -- 0:49:15.30	0:49:12.90 -- 0:49:15.30



- We've got seized money and lot of dope on the table.	- 我们查获了大量钱物和一大堆毒 品
0:49:15.40 -- 0:49:16.70 - And a lot of violence.	0:49:15.40 -- 0:49:16.70 - 还有多起暴力犯罪
0:49:16.80 -- 0:49:19.20 - All of which stops way short of Mr. Barksdale.	0:49:16.80 -- 0:49:19.20 - 所有这些都和 <i>Barksdale</i> 先生无 关
0:49:19.40 -- 0:49:20.20 - You know this.	0:49:19.40 -- 0:49:20.20 - 你们都知道
0:49:20.20 -- 0:49:22.30 - All of it except for the New Jersey bust.	0:49:20.20 -- 0:49:22.30 - 除了新泽西的抓捕
0:49:22.50 -- 0:49:24.10 - That one he eats.	0:49:22.50 -- 0:49:24.10 - 这个他得认
0:49:24.70 -- 0:49:26.10 - Maybe he does.	0:49:24.70 -- 0:49:26.10 - 也许吧
0:49:26.40 -- 0:49:29.30 - Maybe he pleads to one count of attempted possession...	0:49:26.40 -- 0:49:29.30 - 也许他会承认其中一条持有未遂 的罪名
0:49:29.40 -- 0:49:31.80 - And takes, I don't know, maybe three, four.	0:49:29.40 -- 0:49:31.80 - 然后接受我不知道也许三到四年 的刑期

0:49:32.40 -- 0:49:34.70	0:49:32.40 -- 0:49:34.70
- Maybe he can arrange for everyone you have...	- 也许他能让你们录音里的所有人
0:49:34.70 -- 0:49:36.60	0:49:34.70 -- 0:49:36.60
- On those tapes to follow suit.	- 也跟着一起认罪
0:49:37.20 -- 0:49:41.20	0:49:37.20 -- 0:49:41.20
- Maybe you get five-year pleas from those with no prior felony convictions...	- 也许你们能给那些没有前科的定个 5 年刑期
0:49:41.30 -- 0:49:45.00	0:49:41.30 -- 0:49:45.00
- 10 years for those with one prior, 15 for two or more.	- 有一次前科的 10 年两次以上的 15 年
0:49:45.20 -- 0:49:46.70	0:49:45.20 -- 0:49:46.70
- What about the murders?	- 那么那些谋杀呢?
0:49:46.90 -- 0:49:49.30	0:49:46.90 -- 0:49:49.30
- Maybe we acknowledge you've got Mr. Brice cold for...	- 也许我们承认你们已经抓到的 <i>Brice</i> 先生
0:49:49.40 -- 0:49:52.10	0:49:49.40 -- 0:49:52.10
- Murder of Orlando Blocker and wounding of the police officer.	- 将承担谋杀 <i>Orlando Blocker</i> 和袭警的罪名
0:49:52.10 -- 0:49:53.10	0:49:52.10 -- 0:49:53.10
- Who?	- 谁?
0:49:53.50 -- 0:49:54.60	0:49:53.50 -- 0:49:54.60
- Wee-Bey.	- <i>Wee-Bey</i>

0:49:54.80 -- 0:49:56.40 - Representing Mr. Brice...	0:49:54.80 -- 0:49:56.40 - 作为 <i>Brice</i> 的代理人
0:49:56.50 -- 0:49:59.00 - I'm fairly confident that to avoid the death penalty...	0:49:56.50 -- 0:49:59.00 - 我非常肯定为了避免被判死刑
0:49:59.10 -- 0:50:01.00 - He'll proffer to at least	0:49:59.10 -- 0:50:01.00 - 他会愿意交代至少
0:50:01.20 -- 0:50:03.30 - A half dozen of your open murders.	0:50:01.20 -- 0:50:03.30 - 六起你们尚未破获的谋杀案
0:50:03.40 -- 0:50:05.20 - Naming co-conspirators?	0:50:03.40 -- 0:50:05.20 - 会招出其他同伙吗?
0:50:05.30 -- 0:50:08.80 - For that kind of cooperation, I'd be willing to consider straight life.	0:50:05.30 -- 0:50:08.80 - 如果愿意配合我会愿意考虑有期徒刑
0:50:08.90 -- 0:50:11.70 - No, indeed. I believe Mr. Brice is	0:50:08.90 -- 0:50:11.70 - 不谢谢我相信 <i>Brice</i> 先生
0:50:11.70 -- 0:50:14.90 - Ready to take sole responsibility for all of his crimes.	0:50:11.70 -- 0:50:14.90 - 愿意独自承担他所有的犯罪事实
0:50:15.20 -- 0:50:18.40 - Still, you walk away with at least a half-dozen clearances.	0:50:15.20 -- 0:50:18.40 - 不过你们还是能结掉起码六起案件

0:50:18.80 -- 0:50:19.80 - Assets.	0:50:18.80 -- 0:50:19.80 - 资产
0:50:19.90 -- 0:50:21.20 - You take the strip club,	0:50:19.90 -- 0:50:21.20 - 你们可以没收脱衣舞俱乐部
0:50:21.30 -- 0:50:24.30 - You take whatever trucks and cars you can link to the drug trafficking,	0:50:21.30 -- 0:50:24.30 - 你们也可以没收任何和毒品运输 有关的车辆
0:50:24.50 -- 0:50:26.40 - And also whatever cash you've seized.	0:50:24.50 -- 0:50:26.40 - 当然还有你们搜到的现金
0:50:26.50 -- 0:50:28.50 - He's got dozens of other properties:	0:50:26.50 -- 0:50:28.50 - 他还有一大堆别的资产
0:50:28.70 -- 0:50:30.50 - The funeral parlor, the towing com- pany.	0:50:28.70 -- 0:50:30.50 - 殡葬馆拖车公司
0:50:30.50 -- 0:50:32.10 - No. You get the cars,	0:50:30.50 -- 0:50:32.10 - 不不你们可以没收汽车
0:50:32.20 -- 0:50:34.60 - Because you can tie them to illegal activity.	0:50:32.20 -- 0:50:34.60 - 因为你们可以把它和非法活动联 系在一起
0:50:34.80 -- 0:50:36.40 - But there's nothing else of his to take.	0:50:34.80 -- 0:50:36.40 - 但是其他财产你们无权没收

0:50:36.40 -- 0:50:39.10	0:50:36.40 -- 0:50:39.10
- So, you keep most of the money, most of the real estate...	- 那么你们保住了大部分的财产大 部分的不动产
0:50:39.20 -- 0:50:42.40	0:50:39.20 -- 0:50:42.40
- And Stringer Bell stays on the street with his hand on the throttle.	- 而 <i>Stringer Bell</i> 还在逍遥法外操 纵着一切
0:50:43.50 -- 0:50:46.20	0:50:43.50 -- 0:50:46.20
- If you have a charge against Mr. Bell, file it.	- 如果你们有针对 <i>Bell</i> 先生的指控 那就请上诉吧
0:50:46.50 -- 0:50:47.70	0:50:46.50 -- 0:50:47.70
- Otherwise, I understand	- 否则我只能认为
0:50:47.70 -- 0:50:50.80	0:50:47.70 -- 0:50:50.80
- That nothing in all those hours of tape implicates him.	- 那些数小时长的录音里没有任何 涉及他的证据
0:50:55.20 -- 0:50:58.00	0:50:55.20 -- 0:50:58.00
- Three or four years ain't enough, Maury.	- 三年或四年还不够 <i>Maury</i>
0:50:58.60 -- 0:51:00.30	0:50:58.60 -- 0:51:00.30
- Not for Avon Barksdale.	- 对 <i>Avon Barksdale</i> 来说不够
0:51:00.50 -- 0:51:01.50	0:51:00.50 -- 0:51:01.50
- No?	- 不够?
0:51:05.70 -- 0:51:06.80	0:51:05.70 -- 0:51:06.80

- Make an offer.	- 那就开个条件吧
0:51:06.90 -- 0:51:10.20	0:51:06.90 -- 0:51:10.20
- Part 14 of the circuit court of Baltimore City now in session.	- <i>Baltimore</i> 市巡回法庭第 14 号庭开庭
0:51:10.40 -- 0:51:12.40	0:51:10.40 -- 0:51:12.40
- Be seated.	- 请就座
- First up.	- 首先
0:51:12.50 -- 0:51:15.30	0:51:12.50 -- 0:51:15.30
- State versus Avon Randolph Barksdale, Your Honor.	- 州政府控告 <i>Avon Randolph Barksdale</i> 法官大人
0:51:15.80 -- 0:51:18.00	0:51:15.80 -- 0:51:18.00
- One count of possession with intent to distribute...	- 罪名持有并企图贩卖
0:51:18.10 -- 0:51:19.80	0:51:18.10 -- 0:51:19.80
- To wit, a kilogram of heroin.	- 非法毒品一公斤海洛因
0:51:19.90 -- 0:51:21.80	0:51:19.90 -- 0:51:21.80
- You have a statement of facts?	- 你有事实陈述吗?
- Yes, Your Honor.	- 是的法官大人
0:51:21.80 -- 0:51:23.90	0:51:21.80 -- 0:51:23.90
- Mr. Barksdale is offering a plea of guilty...	- <i>Barksdale</i> 愿意承认上诉罪名
0:51:23.90 -- 0:51:26.60	0:51:23.90 -- 0:51:26.60
- In exchange for a maximum of seven	- 以换取在劳教所最高 7 年的刑罚

years in DOC...

0:51:26.70 -- 0:51:29.70

- In consideration of the following agreed-upon facts:

0:51:26.70 -- 0:51:29.70

- 以上均基于以下被认可的犯罪事实:

0:51:29.90 -- 0:51:32.50

- On or about the date of September 17, 2002...

0:51:29.90 -- 0:51:32.50

- 大约在 2002 年 9 月 17 日

0:51:32.60 -- 0:51:35.10

- In the jurisdiction of Essex County, New Jersey...

0:51:32.60 -- 0:51:35.10

- 在新泽西 *Essex* 郡辖区内

0:51:35.20 -- 0:51:37.60

- Trooper Robert Warren of the Newark barracks...

0:51:35.20 -- 0:51:37.60

- *Newark* 分局的 *Robert Warren* 巡警

0:51:37.60 -- 0:51:40.30

- Effected a traffic stop on a rented Ford Taurus...

0:51:37.60 -- 0:51:40.30

- 对一辆租用的福特金牛执行了交通拦截

0:51:40.30 -- 0:51:42.40

- Traveling southbound near Exit 13.

0:51:40.30 -- 0:51:42.40

- 此车正向南行驶到 13 号出口附近

0:51:42.60 -- 0:51:44.80

- That traffic stop resulted from information gleaned...

0:51:42.60 -- 0:51:44.80

- 此次交通拦截是由于得到了一条信息

0:51:44.80 -- 0:51:46.90

0:51:44.80 -- 0:51:46.90

- From electronic surveillance of Mr. Barksdale	- 这个信息是在监听 <i>Barksdale</i> 先生
0:51:46.90 -- 0:51:49.10	0:51:46.90 -- 0:51:49.10
- And his nephew, D'Angelo Barksdale...	- 和他的侄子 <i>D'Angelo Barksdale</i> 的时候
0:51:49.10 -- 0:51:51.10	0:51:49.10 -- 0:51:51.10
- By detectives assigned to a special detail...	- 由专案组警员使用电子设备
0:51:51.10 -- 0:51:53.70	0:51:51.10 -- 0:51:53.70
- Under the command of a city narcotics supervisor.	- 在缉毒组高级警员带领下监听到
0:51:53.90 -- 0:51:57.60	0:51:53.90 -- 0:51:57.60
- A search of the vehicle, rented from the Avis location at B.W.I. Airport...	- 搜查这辆从 <i>BWI</i> 机场 <i>AVIS</i> 租车点租来的轿车后
0:51:57.60 -- 0:51:59.60	0:51:57.60 -- 0:51:59.60
- Revealed that a kilogram of nearly pure heroin...	- 发现了一公斤高纯度海洛因
0:51:59.60 -- 0:52:02.70	0:51:59.60 -- 0:52:02.70
- Was concealed beneath the spare tire in the car trunk.	- 被隐藏在轿车的备用轮胎内
0:52:03.00 -- 0:52:06.40	0:52:03.00 -- 0:52:06.40
- In accepting this plea, Mr. Barksdale acknowledges his role in procuring...	- 在认罪协议中 <i>Barksdale</i> 先生承认他涉嫌购买



0:52:06.40 -- 0:52:08.10  
- Those drugs with the intent to dilute,

0:52:08.20 -- 0:52:10.60  
- Package, and sell retail amounts of heroin....

0:52:10.80 -- 0:52:13.20  
- Deidre Kresson, Roland Leggett, Toreen Boyd,

0:52:13.20 -- 0:52:14.70  
- All tied to the same gun.

0:52:14.90 -- 0:52:16.30  
- Plus, we got the stick-up boys,

0:52:16.30 -- 0:52:18.80  
- Brandon Wright, John Bailey.

0:52:18.90 -- 0:52:20.80  
- With Orlando, that makes six.

0:52:21.10 -- 0:52:23.00  
- Plus the attempted murder on a police.

0:52:23.20 -- 0:52:24.20  
- That it?

0:52:06.40 -- 0:52:08.10  
- 那些被缴获的毒品并企图稀释

0:52:08.20 -- 0:52:10.60  
- 包装后出售这些数量的海洛因

0:52:10.80 -- 0:52:13.20  
- *Deidre Kresson Roland Leggett...Toreen Boyd*

0:52:13.20 -- 0:52:14.70  
- 都死于同一把枪

0:52:14.90 -- 0:52:16.30  
- 而且我们还有那两个抢劫的小子

0:52:16.30 -- 0:52:18.80  
- *Brandon Wright...John Bailey*

0:52:18.90 -- 0:52:20.80  
- 算上 *Orlando* 总共六个

0:52:21.10 -- 0:52:23.00  
- 加上谋杀警察未遂

0:52:23.20 -- 0:52:24.20  
- 就这样?

0:52:24.70 -- 0:52:26.20	0:52:24.70 -- 0:52:26.20
- I do better if I give them more?	- 如果我再说一桩会不会更好?
0:52:26.40 -- 0:52:28.40	0:52:26.40 -- 0:52:28.40
- Life, no parole, means what it says.	- 无期徒刑不得假释就是字面上的意思
0:52:28.60 -- 0:52:31.20	0:52:28.60 -- 0:52:31.20
- This proffer keeps you off death row. That's all it does.	- 协助调查能让你免于死刑没有别的
0:52:31.20 -- 0:52:34.10	0:52:31.20 -- 0:52:34.10
- You were on the wrong side of a cop getting shot, Mr. Brice.	- 你让一个警察吃了子弹 <i>Brice</i> 先生
0:52:34.30 -- 0:52:36.80	0:52:34.30 -- 0:52:36.80
- You want to dream about straight life for these bodies...	- 如果你还异想天开想从累累罪行中得到有期徒刑
0:52:36.80 -- 0:52:40.40	0:52:36.80 -- 0:52:40.40
- You got to wake up talking about Avon Barksdale and Stringer Bell.	- 你就得放聪明点交代 <i>Avon Barksdale</i> 和 <i>Stringer Bell</i>
0:52:40.60 -- 0:52:41.40	0:52:40.60 -- 0:52:41.40
- No.	- 不
0:52:41.50 -- 0:52:44.30	0:52:41.50 -- 0:52:44.30
- But for murders, you might as well give them what you have...	- 但是谋杀案你最好把有的都交代了
0:52:44.50 -- 0:52:47.10	0:52:44.50 -- 0:52:47.10

- Because anything you leave out is outside the deal.	- 因为任何未交代的案子都将不受此次协议的影响
0:52:47.30 -- 0:52:49.90	0:52:47.30 -- 0:52:49.90
- If they learn about it later, they can charge you later.	- 如果日后被他们发现他们还是能告你
0:52:50.20 -- 0:52:51.30	0:52:50.20 -- 0:52:51.30
- Fuck it then.	- 那就到时候再说吧
0:52:51.40 -- 0:52:54.00	0:52:51.40 -- 0:52:54.00
- For another pit sandwich and some potato salad...	- 为了再吃份自家的三明治和土豆沙拉
0:52:54.10 -- 0:52:55.50	0:52:54.10 -- 0:52:55.50
- I'll go a few more.	- 我愿意再说点
0:52:57.90 -- 0:53:01.10	0:52:57.90 -- 0:53:01.10
- How you want that?	- 你想要哪种?
- Medium rare, a lot of horseradish.	- 五分熟多放些辣根
0:53:06.60 -- 0:53:08.70	0:53:06.60 -- 0:53:08.70
- All right, I did Little Man...	- 好吧我做了 <i>Little Man</i>
0:53:08.90 -- 0:53:11.10	0:53:08.90 -- 0:53:11.10
- Thinking he might get weak on that cop getting shot.	- 觉得警察这事上他会成软脚蟹
0:53:11.30 -- 0:53:13.20	0:53:11.30 -- 0:53:13.20
- Yeah? Where's the body?	- 是吗尸体在哪儿?

0:53:13.30 -- 0:53:15.80 - Druid Hill. Behind the reptile house.	0:53:13.30 -- 0:53:15.80 - <i>Druid</i> 山公园爬虫馆后面
0:53:16.10 -- 0:53:19.20 - You get back in them weeds, you might could find what's left of him.	0:53:16.10 -- 0:53:19.20 - 在长草之前也许你还能看到点剩下的尸体
0:53:19.70 -- 0:53:21.80 - All right, that's seven. What else you got?	0:53:19.70 -- 0:53:21.80 - 好吧这是第七个还有什么?
0:53:24.30 -- 0:53:25.90 - How about them witnesses?	0:53:24.30 -- 0:53:25.90 - 说说证人如何?
0:53:26.80 -- 0:53:29.90 - The security lady, and what's his name,	0:53:26.80 -- 0:53:29.90 - 那个女保安还有那个叫什么来着的
0:53:30.10 -- 0:53:31.80 - The maintenance man?	0:53:30.10 -- 0:53:31.80 - 那个维修工人?
0:53:32.60 -- 0:53:33.60 - Gant?	0:53:32.60 -- 0:53:33.60 - <i>Gant</i> ?
0:53:33.60 -- 0:53:35.70 - Yeah, Gant.	0:53:33.60 -- 0:53:35.70 - 是的 <i>Gant</i>
0:53:36.00 -- 0:53:37.70 - You did Gant alone?	0:53:36.00 -- 0:53:37.70 - 你一个人杀了 <i>Gant</i> ?
0:53:42.20 -- 0:53:44.20	0:53:42.20 -- 0:53:44.20

- They're out of potato salad. How about slaw?	- 他们的土豆沙拉卖完了要卷心菜沙拉吗
0:53:46.90 -- 0:53:49.10 - Information gleaned from electronic surveillance...	0:53:46.90 -- 0:53:49.10 - 从电子监听中得到的信息
0:53:49.10 -- 0:53:53.00 - Would also show that Mr. Watkins, a.k.a. Ronnie Moe...	0:53:49.10 -- 0:53:53.00 - 显示 <i>Watkins</i> 先生又名 <i>Ronnie Moe</i>
0:53:53.20 -- 0:53:57.10 - Was integrally involved in the distribution of heroin and cocaine in the high-rises...	0:53:53.20 -- 0:53:57.10 - 全程参与了在高楼区海洛因和可卡因的贩卖
0:53:57.20 -- 0:54:00.50 - At 734 Fayette and 221 North Fremont.	0:53:57.20 -- 0:54:00.50 - <i>Fayette 734 号</i> 和北 <i>Fremont 221 号</i>
0:54:00.60 -- 0:54:03.50 - In exchange for his pleading guilty to one count of conspiracy...	0:54:00.60 -- 0:54:03.50 - 他愿意承认共谋罪以换取
0:54:03.60 -- 0:54:07.00 - He agrees to a sentence not to exceed 15 years in DOC.	0:54:03.60 -- 0:54:07.00 - 在劳教所不超过 15 年的刑罚
0:54:07.20 -- 0:54:10.10 - Mr. Watkins, who is on probation for a drug distribution charge...	0:54:07.20 -- 0:54:10.10 - <i>Watkins</i> 先生已经在 2001 年 <i>Prevas</i> 法官的法庭上

0:54:10.10 -- 0:54:13.90  
- That was adjudicated in judge Pre-  
vas' court in August, 2001 ....

0:54:19.00 -- 0:54:20.20  
- Cedric!

0:54:21.90 -- 0:54:23.40  
- Major Cantrell.

0:54:24.80 -- 0:54:26.20  
- Congrats.  
- Thanks.

0:54:26.40 -- 0:54:29.40  
- So, where they sending you?  
- Northwest. Spurgeon's retiring.

0:54:30.80 -- 0:54:32.10  
- I heard that was going to happen.

0:54:32.30 -- 0:54:34.20  
- Ever feel like a change, give a yell.

0:54:34.30 -- 0:54:35.90  
- I could use a good shift lieutenant.

0:54:36.10 -- 0:54:38.50  
- I mean, right now, the whole fuck-  
ing district's a mess.

0:54:10.10 -- 0:54:13.90  
- 被判非法贩毒罪并处于缓行期间...

0:54:19.00 -- 0:54:20.20  
- *Cedric!*

0:54:21.90 -- 0:54:23.40  
- *Cantrell* 警司

0:54:24.80 -- 0:54:26.20  
- 恭喜  
- 谢谢

0:54:26.40 -- 0:54:29.40  
- 那么他们要把你派去哪里?  
- 西北片 *Spurgeon* 退休了

0:54:30.80 -- 0:54:32.10  
- 我听说过这件事情

0:54:32.30 -- 0:54:34.20  
- 如果想换个地方尽管开口

0:54:34.30 -- 0:54:35.90  
- 我挺想找个尽职的警督

0:54:36.10 -- 0:54:38.50  
- 我是说眼下那儿乱成了一锅粥

0:54:38.70 -- 0:54:39.90 - What isn't?	0:54:38.70 -- 0:54:39.90 - 哪里不是呢?
0:54:40.90 -- 0:54:42.80 - Good seeing you. - You, too.	0:54:40.90 -- 0:54:42.80 - 很高兴见到你 - 我也是
0:54:49.30 -- 0:54:52.70 - You see, this ain't no DEU. It ain't like that.	0:54:49.30 -- 0:54:52.70 - 你瞧这不是药管局一点都不像
0:54:53.30 -- 0:54:56.00 - When you all came downtown, the job changed.	0:54:53.30 -- 0:54:56.00 - 你们一来到这儿工作就变了
0:54:56.20 -- 0:54:57.90 - Down here, we make big cases,	0:54:56.20 -- 0:54:57.90 - 在这里我们办大案子
0:54:58.00 -- 0:55:01.20 - Big hairy-balled cases like this Barksdale thing, right?	0:54:58.00 -- 0:55:01.20 - 轰轰烈烈的大案子就像 <i>Barksdale</i> 那宗懂吗
0:55:01.30 -- 0:55:04.60 - And all that mess you call police work down in the districts...	0:55:01.30 -- 0:55:04.60 - 你们之前在辖区里干的所谓出警任务
0:55:04.80 -- 0:55:07.80 - All that fuck-somebody-up and rip-and-run bullshit...	0:55:04.80 -- 0:55:07.80 - 那些个打打杀杀小打小闹的一套

0:55:08.20 -- 0:55:09.80 - It won't play down here.	0:55:08.20 -- 0:55:09.80 - 在这我们不兴这个
0:55:10.20 -- 0:55:11.50 - You think I'm kidding.	0:55:10.20 -- 0:55:11.50 - 你们觉得我是在开玩笑
0:55:11.70 -- 0:55:13.50 - This is what makes cases, gentlemen.	0:55:11.70 -- 0:55:13.50 - 这玩意儿才能破案子先生们
0:55:13.70 -- 0:55:14.80 - This!	0:55:13.70 -- 0:55:14.80 - 这个
0:55:16.30 -- 0:55:17.60 - Remember that.	0:55:16.30 -- 0:55:17.60 - 记住了
0:55:32.80 -- 0:55:34.10 - Nicely done.	0:55:32.80 -- 0:55:34.10 - 干得好
0:55:43.90 -- 0:55:46.70 - Motherfucker, I been here since lunch, waiting.	0:55:43.90 -- 0:55:46.70 - 狗娘养的从中饭开始我就等着了
0:55:46.90 -- 0:55:48.60 - Ain't nobody been through here.	0:55:46.90 -- 0:55:48.60 - 他妈的屁都没出现
0:55:49.50 -- 0:55:50.60 - You hear me?	0:55:49.50 -- 0:55:50.60 - 你听到我说的了吗?
0:55:50.70 -- 0:55:52.90 - I been waiting and y'all ain't about	0:55:50.70 -- 0:55:52.90 - 我一直在等可你们它妈的屁都不



shit.

鸟

0:55:54.60 -- 0:55:56.20

- Yeah, listen, listen to me.

0:55:54.60 -- 0:55:56.20

- 够了听着听我说

0:55:56.70 -- 0:55:59.10

- Look, if you feel like that, then get off this phone...

0:55:56.70 -- 0:55:59.10

- 瞧如果你那么想那么放下电话

0:55:59.20 -- 0:56:01.30

- Come down here and step to me then, nigger.

0:55:59.20 -- 0:56:01.30

- 来我这儿大家单挑小子

0:56:02.10 -- 0:56:03.20

- Yeah, all right.

0:56:02.10 -- 0:56:03.20

- 嗯好吧

0:56:04.60 -- 0:56:07.20

- Yo, if Roc-Roc ain't here in 10 minutes with my re-up...

0:56:04.60 -- 0:56:07.20

- 嘿要是 *Roc-Roc* 十分钟内不带着我的货出现

0:56:07.40 -- 0:56:09.00

- Whoop his ass, man.

0:56:07.40 -- 0:56:09.00

- 给我爆他的菊花!

0:56:23.80 -- 0:56:26.10

- I understand you did a tour in Homicide years ago...

0:56:23.80 -- 0:56:26.10

- 我知道你很久之前来过凶杀组

0:56:26.10 -- 0:56:27.70

- But let me tell you how I run this unit,

0:56:26.10 -- 0:56:27.70

- 但是让我告诉你我是怎么带这里的

0:56:27.70 -- 0:56:30.20	0:56:27.70 -- 0:56:30.20
- Because how I run it is how it runs.	- 因为这边我说了算
0:56:30.60 -- 0:56:32.00	0:56:30.60 -- 0:56:32.00
- We work on a strict rotation.	- 我们执行严格的轮班制
0:56:32.10 -- 0:56:34.60	0:56:32.10 -- 0:56:34.60
- You're up until you catch a call then you step down, work your case,	- 你在这待命一旦有电话了你就出 警查案
0:56:34.60 -- 0:56:36.60	0:56:34.60 -- 0:56:36.60
- And someone else steps up behind you.	- 然后你后面的再上来
0:56:36.90 -- 0:56:38.15	0:56:36.90 -- 0:56:38.15
- This is the way we do business	- 这就是我们的工作方式
0:56:38.15 -- 0:56:40.80	0:56:38.15 -- 0:56:40.80
- in a town with 250, 300 murders a year.	- 在一个一年要发生 250 到 300 起 案子的城市里
0:56:41.30 -- 0:56:42.50	0:56:41.30 -- 0:56:42.50
- And it works.	- 而且行之有效
0:56:44.60 -- 0:56:47.60	0:56:44.60 -- 0:56:47.60
- You do not play the game for your- self, you play it for us.	- 你不是给自己卖命你是为我们干 活
0:56:48.10 -- 0:56:49.50	0:56:48.10 -- 0:56:49.50
- If you remember these few rules...	- 如果你能记住这么几条

0:56:49.50 -- 0:56:52.80	0:56:49.50 -- 0:56:52.80
- You'll find me to be supportive and reasonable.	- 你会发现我是个支持你讲道理的人
0:56:52.90 -- 0:56:54.70	0:56:52.90 -- 0:56:54.70
- Very reasonable, sir.	- 很有道理长官
0:56:55.70 -- 0:56:56.90	0:56:55.70 -- 0:56:56.90
- That's what they say about me.	- 他们都这么说我
0:56:57.00 -- 0:56:58.70	0:56:57.00 -- 0:56:58.70
- They say that, they do.	- 他们是这么说的没错
0:57:24.90 -- 0:57:26.00	0:57:24.90 -- 0:57:26.00
- Yo, Dink!	- 嘿 <i>Dink!</i>
0:57:30.90 -- 0:57:32.30	0:57:30.90 -- 0:57:32.30
- What the fuck was that?	- 你他妈的在搞屁啊!
0:57:33.30 -- 0:57:35.80	0:57:33.30 -- 0:57:35.80
- You take a nigger's money, then you serve him?	- 你一手拿他们的钱一手就给他们货?
0:57:35.90 -- 0:57:37.10	0:57:35.90 -- 0:57:37.10
- What the fuck?	- 搞什么飞机啊?
0:57:41.70 -- 0:57:43.90	0:57:41.70 -- 0:57:43.90
- I'm saying, you take their money...	- 我是说你拿了他们的钱
0:57:44.00 -- 0:57:46.60	0:57:44.00 -- 0:57:46.60
- Then you send them round and let	- 然后让他们到别处去让别人给他

some other nigger serve.

们货

0:57:46.80 -- 0:57:48.10

- The way you doing it...

0:57:46.80 -- 0:57:48.10

- 你那种做法...

0:57:48.20 -- 0:57:50.60

- Someone snapping pictures got the whole deal.

0:57:48.20 -- 0:57:50.60

- 只要有人拍个照就把你们全抓了

0:57:50.80 -- 0:57:51.90

- You hear?

0:57:50.80 -- 0:57:51.90

- 听到了没?

0:57:57.90 -- 0:58:00.20

- We got to tighten up around here, yo!

0:57:57.90 -- 0:58:00.20

- 在这你们都得小心点嘿!

0:58:08.80 -- 0:58:09.80

- Jimmy.

0:58:08.80 -- 0:58:09.80

- *Jimmy*

0:58:12.40 -- 0:58:14.00

- Hell of a case.

0:58:12.40 -- 0:58:14.00

- 精彩的案子

0:58:14.20 -- 0:58:16.10

- Read all about it in the papers.

0:58:14.20 -- 0:58:16.10

- 我在报纸上全看到了

0:58:16.50 -- 0:58:18.00

- You done good, kiddo.

0:58:16.50 -- 0:58:18.00

- 你做得很好小子

0:58:22.60 -- 0:58:23.70

- I gotta....

0:58:22.60 -- 0:58:23.70

- 我得...

0:58:31.70 -- 0:58:34.00 - D'Angelo Barksdale supervised distribution...	0:58:31.70 -- 0:58:34.00 - <i>D'Angelo Barksdale</i> 指挥了在
0:58:34.00 -- 0:58:36.80 - In the low-rise courtyards and was also involved...	0:58:34.00 -- 0:58:36.80 - 平房区大院内的非法毒品买卖活动同时涉嫌
0:58:36.80 -- 0:58:39.50 - In the violence attributed to the organization.	0:58:36.80 -- 0:58:39.50 - 带团伙属性的暴力犯罪
0:58:39.70 -- 0:58:41.60 - Further, he was arrested by authorities in New Jersey...	0:58:39.70 -- 0:58:41.60 - 同时他被新泽西当局逮捕
0:58:41.60 -- 0:58:43.50 - In possession of a kilo of raw heroin	0:58:41.60 -- 0:58:43.50 - 涉嫌持有一公斤海洛因原料
0:58:43.50 -- 0:58:45.80 - Intended for distribution in Baltimore.	0:58:43.50 -- 0:58:45.80 - 并企图在 <i>Baltimore</i> 销售
0:58:46.00 -- 0:58:48.20 - He acknowledges his role as a leading conspirator...	0:58:46.00 -- 0:58:48.20 - 他承认自己是合伙犯罪中的主犯
0:58:48.20 -- 0:58:50.80 - And is already on parole for two earlier counts of distribution...	0:58:48.20 -- 0:58:50.80 - 同时他仍处于始于 1999 年 3 月的

0:58:50.80 -- 0:58:53.40 - Dating from March, 1999.	0:58:50.80 -- 0:58:53.40 - 两起贩毒罪的缓刑期间
0:58:53.50 -- 0:58:55.00 - What are you asking here?	0:58:53.50 -- 0:58:55.00 - 你的量刑请求是?
0:58:55.20 -- 0:58:57.40 - As Mr. Barksdale has two prior convictions	0:58:55.20 -- 0:58:57.40 - 由于 <i>Barksdale</i> 仍有两项罪名在身
0:58:57.40 -- 0:58:59.50 - And is insisting that the effort to purchase...	0:58:57.40 -- 0:58:59.50 - 同时坚称购买这些毒品
0:58:59.50 -- 0:59:02.30 - And transport the kilo was done on his own behest...	0:58:59.50 -- 0:59:02.30 - 并运输这些毒品是由他一手策划
0:59:02.40 -- 0:59:05.40 - And is refusing to cooperate against others in the conspiracy...	0:59:02.40 -- 0:59:05.40 - 并拒绝和警方合作交代案件其他同谋
0:59:05.60 -- 0:59:07.60 - The state is offering only the maximum allowable	0:59:05.60 -- 0:59:07.60 - 州政府提出执行最高的刑期
0:59:07.60 -- 0:59:09.50 - 20 years, Your Honor.	0:59:07.60 -- 0:59:09.50 - 20 年法官大人
0:59:10.50 -- 0:59:11.80 - Mr. Levy,	0:59:10.50 -- 0:59:11.80 - <i>Levy</i> 先生

0:59:12.00 -- 0:59:14.10  
- This is your understanding of the  
plea agreement?

0:59:14.20 -- 0:59:15.20  
- Yes, sir.

0:59:15.30 -- 0:59:17.10  
- Very well then, Mr. Barksdale.

0:59:17.20 -- 0:59:20.20  
- Can you hear me distinctly?  
- Yes.

0:59:20.40 -- 0:59:22.00  
- Are you now under the influence of  
alcohol....

0:59:22.00 -- 0:59:24.00  
- Wee  
- Bey, man.  
- How'd it go?

0:59:24.50 -- 0:59:26.10  
- For life, no parole,

0:59:26.30 -- 0:59:28.20  
- He puts himself in for Orlando...

0:59:28.30 -- 0:59:29.90

0:59:12.00 -- 0:59:14.10  
- 你已经清楚了此项认罪协议吗?

0:59:14.20 -- 0:59:15.20  
- 是的大人

0:59:15.30 -- 0:59:17.10  
- 那么很好 *Barksdale* 先生

0:59:17.20 -- 0:59:20.20  
- 你能听清我说的吗?  
- 是的

0:59:20.40 -- 0:59:22.00  
- 此刻你是否清晰有无受到酒精...

0:59:22.00 -- 0:59:24.00  
- 那个 *Wee*  
- *Bey* 伙计...  
- 进展如何?

0:59:24.50 -- 0:59:26.10  
- 终生监禁不得保释

0:59:26.30 -- 0:59:28.20  
- 他承认自己做了 *Orlando*

0:59:28.30 -- 0:59:29.90

- And the attempt murder on Greggs.	- 并企图谋杀 <i>Greggs</i>
0:59:30.70 -- 0:59:34.70	0:59:30.70 -- 0:59:34.70
- Then he also takes Nakeisha Lyles, Deidre Kresson,	- 他还认了 <i>Nakeisha Lyles Deidre Kresson</i>
0:59:34.90 -- 0:59:37.50	0:59:34.90 -- 0:59:37.50
- The two project murders that match that gun...	- 两起死于同一把手枪的公房区谋杀案
0:59:37.70 -- 0:59:40.70	0:59:37.70 -- 0:59:40.70
- Both the stick-up boys, and Little Man.	- 两个打劫小子还有 <i>Little Man</i>
0:59:40.90 -- 0:59:41.70	0:59:40.90 -- 0:59:41.70
- Little Man?	- <i>Little Man?</i>
0:59:41.70 -- 0:59:45.00	0:59:41.70 -- 0:59:45.00
- Yeah, body found up behind the reptile house in Druid Hill.	- 是的尸体在 <i>Druid</i> 山公园爬虫馆的后面发现
0:59:46.30 -- 0:59:48.60	0:59:46.30 -- 0:59:48.60
- He gave us that one just for fun, I think.	- 我想他交代这些只是为了好玩
0:59:49.20 -- 0:59:51.00	0:59:49.20 -- 0:59:51.00
- He also takes William Gant.	- 他还承认谋杀了 <i>William Gant</i>
0:59:52.70 -- 0:59:54.20	0:59:52.70 -- 0:59:54.20
- I know, it's bullshit.	- 我知道这是胡扯



0:59:54.30 -- 0:59:55.70 - How'd he tell it?	0:59:54.30 -- 0:59:55.70 - 他怎么说的
0:59:56.50 -- 0:59:57.50 - Man.	0:59:56.50 -- 0:59:57.50 - 伙计
0:59:59.10 -- 1:00:00.90 - Boom. - He said a contact wound?	0:59:59.10 -- 1:00:00.90 - "崩" - 他是说贴着头?
1:00:01.00 -- 1:00:02.40 - yeah. - It doesn't play.	1:00:01.00 -- 1:00:02.40 - 是的 - 不是那回事
1:00:02.70 -- 1:00:05.10 - Gant had no compression, no stippling.	1:00:02.70 -- 1:00:05.10 - <i>Gant</i> 没有压迫伤没有火药残余颗粒
1:00:05.20 -- 1:00:07.70 - Wound was to the front. Bey's talking out of his ass.	1:00:05.20 -- 1:00:07.70 - 伤口在前额 <i>Bey</i> 是在放屁
1:00:07.70 -- 1:00:10.70 - I know, but this motherfucker's just taking murders just to take them.	1:00:07.70 -- 1:00:10.70 - 我知道但这个狗娘养的就是有一桩认一桩
1:00:11.40 -- 1:00:14.20 - He's taking life, no parole, for shooting a cop, what the fuck?	1:00:11.40 -- 1:00:14.20 - 他开枪打了警察反正都要终身监禁不得假释管它呢
1:00:14.30 -- 1:00:16.40	1:00:14.30 -- 1:00:16.40

- Might as well try to spring Bird for killing Gant.	- 替 <i>Bird</i> 抗下杀了 <i>Gant</i> 的罪又何妨
1:00:16.50 -- 1:00:17.80 - All rise.	1:00:16.50 -- 1:00:17.80 - 全体起立
1:00:46.10 -- 1:00:48.60 - Jesus, what the fuck did I do?	1:00:46.10 -- 1:00:48.60 - 天啊我都干了些什么
1:00:53.20 -- 1:00:54.80 - You happy now, bitch?	1:00:53.20 -- 1:00:54.80 - 你现在开心了贱人?
1:03:52.00 -- 1:03:54.50 - Are you the man with them jumbo sixes?	1:03:52.00 -- 1:03:54.50 - 你这有卖海量的吗?
1:03:55.10 -- 1:03:56.60 - How many you fucking want?	1:03:55.10 -- 1:03:56.60 - 你它妈的想要多少?
1:03:57.20 -- 1:03:59.10 - Take about three or four hundred.	1:03:57.20 -- 1:03:59.10 - 要个三四百左右吧
1:04:00.30 -- 1:04:01.40 - Damn.	1:04:00.30 -- 1:04:01.40 - 该死
1:04:06.80 -- 1:04:08.70 - All in the game, yo.	1:04:06.80 -- 1:04:08.70 - 一切都在游戏里呵呵
1:04:10.70 -- 1:04:12.30 - All in the game.	1:04:10.70 -- 1:04:12.30 - 都在游戏里

1:04:14.50 -- 1:04:16.10  
- Right, but I didn't think-

1:04:21.90 -- 1:04:23.00  
- For sure.

1:05:00.85 -- 1:05:06.07  
- welcome to [www.1000fr.net](http://www.1000fr.net)

1:04:14.50 -- 1:04:16.10  
- 没错但是我不觉得...

1:04:21.90 -- 1:04:23.00  
- 当然了

1:05:00.85 -- 1:05:06.07  
- 风软 *FRM* 字幕组作品欢迎加入